



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Armando Elías Zenteno Quinto (ORCID: 0000-0002-8250-4231)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

Lima – Perú

2019

DEDICATORIA

A Dios por estar en cada paso que doy, a mis padres Armando y Haydee. Su esfuerzo incondicional, dedicación y sacrificio constante que me trajeron hasta aquí; a mi abuela Herminia, por sus consejos sabios, su dedicación y constante amor que me hicieron una persona perseverante ante cualquier obstáculo, valiente y humilde para culminar todo este proceso y a mis profesores. Asimismo, a mis asesores por todo su apoyo incondicional en todo el proceso de esta tesis.

AGRADECIMIENTO

A Dios, por su amor, su fuerza, su perseverancia que nunca me dejaron en el proceso de esta investigación: por enseñarme que no hay nada imposible de lograr en esta vida y que soy capaz de lograr todo lo que me proponga siempre.

A mis queridos padres, quienes siempre me encaminaron a creer en mí mismo y con su incondicional ayuda pude alcanzar uno de mis sueños para mi vida ¡Gracias mi querido padre y mi querida madre! ¡Por fin lo logramos!

A mis asesores, Rossana Mezarina por su ayuda infinita durante este proceso, por todas las observaciones, correcciones y sugerencias para que esta tesis sea una realidad. A mi asesor Fernando Cornejo por su apoyo y dedicación en mi tesis.

Agradezco también a mi querida asesora Maritza Gálvez Nores por su dedicación, esfuerzo y ayuda infinita durante todo el proceso de mi tesis.

Dios los bendiga a todos siempre.

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) ARMANDO ELIAS ZENTENO QUINTO cuyo título es "LOS NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número) Quince (letras).

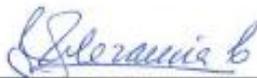
Lima, 19 de diciembre de 2019.



PRESIDENTE
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ



SECRETARIO
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES



VOCAL
ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Armando Elías Zenteno Quinto con DNI N° 71001582, estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la "Universidad César Vallejo".

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado "LOS NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019", para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 21 de noviembre de 2019



Armando Elías Zenteno Quinto
DNI N° 71001582

Índice

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Página del Jurado.....	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Índice.....	vi
Índice de tablas.....	vii
Resumen.....	viii
Abstract.....	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	10
II. MÉTODO.....	23
2.1 Tipo y diseño de investigación.....	23
2.2 Corpus.....	24
2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	25
2.4 Procedimiento.....	25
2.5 Método de análisis cualitativo de los datos.....	26
2.6 Aspectos éticos.....	27
III. RESULTADOS.....	27
IV. DISCUSIÓN.....	57
V. CONCLUSIONES.....	60
VI. RECOMENDACIONES.....	62
REFERENCIAS.....	63
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	68
ANEXO 2: INSTRUMENTO.....	69
ANEXO 3: IMÁGEN DEL CORPUS.....	124
ANEXO 4: VALIDACIONES.....	125
ANEXO 5: RESULTADO TURNITIN.....	128
ANEXO 6: ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS.....	129
ANEXO 7: AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV.....	130
ANEXO 8: FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS.....	131
ANEXO 9: AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN.....	132

Índice de tablas

Tabla 1 Tipo de neologismo semántico según Garimaldi de Raffo (2002).....	19
Tabla 2 Clasificación de neologismos semánticos según Varela (2005).....	19
Tabla 3 Clasificación de neologismos semánticos según Guerrero (2010).....	20
Tabla 4 Clasificación de neologismos semánticos según Casado-Velarde (2013).....	22
Tabla 5 Categoría y Operacionalización.....	26

Resumen

La presente investigación tuvo como objetivo Analizar los neologismos semánticos presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019. Asimismo, el estudio presentó un enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso, y técnica de análisis de contenido. La unidad de análisis fue la traducción del inglés al español de un libro de medicina, cuya unidad muestral estuvo representada por 54 neologismos semánticos, los cuales fueron analizados mediante una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Después del análisis respectivo se obtuvo como resultado 54 neologismos semánticos del inglés al español, de los cuales 20 se identificaron por formación de lexías complejas, 28 se identificaron por neología por conversión y 6 se identificaron por neología semántica. Finalmente, se llegó a la conclusión que en este tipo de texto especializado existe una predominancia notable con respecto a la neología por conversión por sobre las demás subcategorías, debido a que presenta una mayor diversidad morfosintáctica.

Palabras claves: Formación de lexías complejas, neología por conversión, neología semántica.

Abstract

The main purpose was to analyze the semantic neologisms used in the English-Spanish translation of a medical book, Lima, 2019. As for the methodology used in this study, its approach was qualitative, of a basic type and at descriptive level with a case study design, and content analysis technique. The unit of analysis was the English-Spanish translation of a medical book, whose sample unit was represented by 54 semantic neologisms extracted from the corpus, which were analyzed using an analysis card as data collection instrument. After the respective analysis, 54 semantic neologisms were obtained, of which 20 were identified by formation of complex lexis, 28 were identified by neology by conversion and 6 were identified by semantic neology. Finally, it was concluded that in this type of specialized text there is a remarkable predominance of neology by conversion over other subcategories, because it presents a greater morphosyntactic diversity.

Keywords: Formation of complex lexis, neology by conversion, semantic neology

I. INTRODUCCIÓN

La investigación titulada “Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019” obedece a la necesidad de investigar neologismos semánticos en el área médica, ya que el léxico de cualquier hablante se encuentra en constante transformación. Uno de estos cambios es la incorporación de nuevas palabras, las cuales se crean para designar nuevas realidades o conceptos en un campo específico de la medicina. (López, 2016)

Sin embargo, estas nuevas realidades provocan que se crean nuevos términos neológicos en inglés en vez de utilizar equivalentes en español. Por este motivo, se considera importante una normalización terminológica por las posibles confusiones en el uso de los términos y el deseo de establecer criterios lingüísticos claros para la designación y la descripción de los conceptos. (López, 2016)

Por consiguiente, es tarea del traductor realizar un estudio completo de la neología semántica para traducir de manera adecuada en la lengua de llegada, ya que no existe una normalización terminológica para elegir un equivalente en el español y, de ese modo, no atentar contra las reglas de formación de palabras del español. (Nazar, 2011)

Sin embargo, la realidad para elegir un equivalente dependerá muchas veces del cliente y no del traductor, ya que es el cliente quien exige se utilice términos ingleses, aunque exista un término equivalente en el español. ¿Cuál es nuestra posición ante estas realidades lingüísticas? Si está en juego nuestro puesto de trabajo.

También, el traductor debe conocer los principales rasgos que caracterizan a la traducción médica, como los neologismos semánticos a los que deberá enfrentar para traducir con éxito. Por ello, en palabras de Muñoz (2014) sostiene que: la traducción médica ofrece posibilidades de trabajo en diferentes laboratorios farmacéuticos. Por ejemplo, Tremédica es una asociación profesional de traductores y redactores médicos de ámbitos internacionales. Asimismo, el traductor debe conocer las características del lenguaje médico para poder traducir correctamente en la lengua de llegada. En medicina el proceso comunicativo se realiza a través de tres niveles y propósitos diferentes, por ejemplo, en ciencia, predomina la terminología técnica, con abundancia de neologismos, especialmente de anglicismos. El de la profesión, predomina un lenguaje claro, con el paciente o sus familiares para que puedan

entenderse, sobre todo cuando tiene que dar las indicaciones plasmadas en las recetas médicas prescritas a diferentes pacientes. Finalmente, el lenguaje del médico en su labor profesional, en donde se utiliza abundante siglas y abreviaturas, como suele verse en una historia clínica de cualquier hospital, clínica o centro médico. (Patiño, 2010).

Para traducir correctamente el traductor debe conocer las características principales del lenguaje médico, descritas a continuación según Patiño (2010): (1) la presencia de siglas y acrónimos en las historias clínicas, por ejemplo, radiografía del tórax se escribe como RXT. Una hemorragia o sangrado del tracto gastrointestinal superior se escribe como HGIS o SDS, entre otros; (2) el uso de anglicismos cuando en castellano no existe un término equivalente, por ejemplo, la Real Academia Española hispanizó el término estrés para stress, rash para sarpullido o erupción y (3) y el uso de términos provenientes del inglés de muy difícil traducción al español como shock y shunt. En el idioma inglés choque es crash, no shock. Shock posee una connotación fisiológica para manifestar un estado continuo de depresión vital, y que puede ser o no el resultado de un choque. Por otro lado, algunos traducen shunt como derivación o desviación, sin embargo, el término shunt tiene una connotación fisiológica de flujo, movimiento, volumen y función dinámica.

Como vemos, el lenguaje médico adquiere y desecha palabras de acuerdo con la evolución del conocimiento biomédico. Por ello, el lenguaje médico implica una profunda responsabilidad ética, social y científica, sobre todo, cuando comunica e informa los nuevos avances en la cura del cáncer, tecnologías médicas, medicinas, entre otros.

Ante estas reflexiones, se busca mejorar y fortalecer los conocimientos del traductor para asegurar su formación como profesional de la traducción. Es decir, debe especializarse si decide dedicarse a la traducción médica.

A continuación, se citaron 5 antecedentes tanto nacionales como internacionales que apoyarán en gran manera este estudio de acuerdo a la fecha de publicación de la tesis, las cuales servirán de gran ayuda en el capítulo de discusión en la cual se buscará identificar semejanzas y diferencias con los resultados de los cinco antecedentes y el presente estudio.

Ríos (2018) en su tesis *Análisis Neológico en la Traducción de la Revista “Scientific American”* en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018. Su objetivo general fue

Analizar los neologismos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018. La investigación utilizó un enfoque cualitativo, tipo descriptivo correlacional; el instrumento fue una ficha de análisis. Según los resultados se obtuvieron 3 neologismos semánticos por alteración del significado: Lassa, Carbapenémicos y Mini-laboratorios. Se pudo observar que el traductor mantuvo el plural del término en inglés “carbapenems” en español como “Carbapenémicos”. En el caso del término mini-laboratorios, el traductor mantuvo el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. Se concluye que en la traducción de textos científicos y tecnológicos muy poco se emplean los neologismos semánticos ya que su objetivo principal es mantener el sentido original del texto. Asimismo, un neologismo semántico es el más difícil de detectar, ya que se debe identificar según el contexto en el que se presentan, es decir, se necesita conocer que los neologismos semánticos cambian totalmente de ser un nombre propio a un nombre común.

Szmy'slik (2018) en su tesis Estudio de la traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción. Su objetivo general fue estudiar las estrategias aplicadas por los traductores de las obras escogidas para trasladar a la lengua española estos neologismos novedosos y observar su grado de funcionalidad en el nuevo contexto lingüístico. La investigación utilizó un enfoque cualitativo, tipo descriptivo experimental; el instrumento fue una ficha de análisis. Los resultados demostraron la presencia de neologismos semánticos formados por enfermedades ficticias como *blood rust* que se tradujo como *herrumbe de sangre*, en la cual se trasladó correctamente el contenido semántico que Bradbury le asignó en la narración en lengua de llegada. Si se hubiera optado por el sustantivo óxido, le hubiera disminuido su nivel lírico. En cuanto a los neologismos semánticos formados por tratamientos médicos ficticios como en: *Focusing process* traducido como proceso de enfoque, se produjo un neologismo semántico del tipo adjetivación del sustantivo, el cual se produce en el caso de dos sustantivos, en donde el segundo desarrolla el rol principal frente al primero. Por lo tanto, se concluye que ante la presencia de términos innovadores relacionados con la medicina se debe detectar su naturaleza novedosa. En segundo lugar, una documentación adecuada de la obra para comprender las características y las funciones de las diferentes afecciones, tratamientos o fármacos neológicos y la relevancia que tienen para la trama relatada en las obras en las que se encuadran.

López (2016) en sus tesis *La neología por préstamos en el discurso médico: Análisis de los procedimientos de creación léxica y de las estrategias de traducción*. Su objetivo general: estudiar los neologismos en el ámbito de las ciencias de la salud en el español actual que aparecen en los textos especializados. La investigación utilizó un enfoque cualitativo, tipo descriptivo correlacional; el instrumento fue un cuestionario. Los resultados demostraron que el procedimiento de composición es un recurso común en las ciencias de la salud, ya que se encontraron 10 neologismos formados por composición culta de lexema histórico y lexema histórico y 5 neologismos formados por composición híbrida de lexema histórico y lexema actual. Se concluye que la formación del traductor condiciona la calidad de la traducción. Para ello, en cada traducción en donde se presenten neologismos debe consultar textos paralelos, y sobre todo, qué hacer con aquellos neologismos muy recientes en las que no podrán encontrarlos en estos textos paralelos. Es aquí en donde el traductor deberá aplicar toda su experiencia y formación académica.

Pastor (2016) en sus tesis *La metáfora en los textos de divulgación médica: un estudio sobre el cáncer*. Tuvo como objetivo general: analizar los resultados obtenidos a partir de la explotación de un corpus comparable bilingüe en inglés y en español con la intención de comprobar si en ambas lenguas aparecían los mismos tipos de metáforas, tanto desde el plano de vista terminológico como del conceptual. La investigación utilizó un estudio cualitativo, tipo descriptivo; para recolectar los datos se utilizó un corpus comparable bilingüe como herramienta de análisis. Los resultados demostraron 52 expresiones metafóricas de tipo morfológica, fisiológica y muerta. Entre las metáforas morfológicas se encontraron 13, 12 de metáforas fisiológicas y el resto de metáforas muertas. Se concluye que las metáforas terminológicas pertenecientes al ámbito del cáncer se clasificaron dentro de las metáforas fisiológicas. Asimismo, se pudo observar que las metáforas se producen a partir de la asociación de un elemento conocido con el que queremos designar, ya sea en razón de forma, características, propiedades. Esta asociación da lugar a que en cada lenguaje especializado se utilicen unos determinados ámbitos temáticos para generar metáforas terminológicas en el caso de la medicina, por ejemplo, hemos visto que se recurre a la anatomía, la zoología, la fitología, la geología y la anatomía. Por lo tanto, las metáforas terminológicas aparecen en los lenguajes especializados cubriendo la función de neología. Finalmente, la investigadora afirmó que existen metáforas conceptuales tan arraigadas en el pensamiento colectivo que sería imposible comunicarnos sin hacer uso de ellas en un contexto determinado.

Pachas (2015) en su tesis *Análisis del Léxico Especializado en la Traducción de textos de Psicología Conductual del inglés al español*. Su objetivo general fue analizar la formación de los términos con recursos de la misma lengua en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015. El estudio utilizó un enfoque cualitativo, tipo descriptivo transversal; el instrumento fue una ficha de análisis de formación de términos. Los resultados demostraron la presencia de 12 neologismos por composición formados por compuestos sintagmáticos preposicionales, por ejemplo, repetitive behaviour disorder se tradujo como trastornos por movimientos estereotipados y por formantes griegos, por ejemplo, psicoanálisis, tricotilomanía. Asimismo, se observó 4 neologismos por cambio de categoría gramatical en donde el sustantivo cambia a adjetivo en la lengua de llegada, por ejemplo, en Rational Emotive Behaviour Therapy por Terapia Racional Emotiva Conductual se produjo un cambio de categoría gramatical en donde el sustantivo “behaviour” pasa al español como adjetivo “conductual”. Se concluye que la formación de los términos de psicología conductual se da en gran parte mediante el proceso de composición debido a los abundantes recursos como prefijos, sufijos y raíces griegas que tiene el español para formar nuevos términos. Asimismo, se observó el cambio de categoría gramatical como procedimiento para formar nuevas palabras.

En cuanto al marco teórico, en este capítulo se describieron las diversas teorías sobre traducción, traducción especializada, traducción médica, características del lenguaje científico, neología, neologismos y neologismos semánticos. Por ello, el presente estudio se desarrolló con base en la teoría establecida por Guerrero (2010).

Resulta en cierta medida sorprendente el valor polisémico del término traducción en los últimos años. Parece, por lo tanto, conveniente, hacer un recorrido por algunos de los teóricos más destacables.

Es importante estudiar el término traducción como proceso y como producto. La primera fase tiene que ver con la dificultad de analizar un proceso que se produce en la mente del traductor y la segunda fase tiene que ver con la reformulación del mensaje del texto en lengua de llegada. Estos dos acontecimientos es lo que se conoce como el proceso cognitivo del traductor. (Sánchez, 2002)

Traducción es un proceso cognitivo en la cual se identifica una fase de comprensión y otra fase de reformulación. En la primera, se analiza exhaustivamente todos los elementos

lingüísticos que permitan obtener el sentido general de dicho texto y en la segunda se realiza la búsqueda de los equivalentes en lengua de llegada. (Piñero, Díaz, García y Marredo, 2008)

Por su parte, Fernández y Muñoz (2008) explican que “el término traducción se basa en comprender los procesos de lectura, ya que determinados errores de traducción se producen de una mala comprensión del texto origen. (p.12). Es decir, el rol que cumple la lectura dentro del proceso cognitivo de traducir es de suma importancia. Aquí el traductor se enfrenta a una comprensión activa y a una comprensión pasiva. La primera se refiere a como el traductor interactúa con el texto a traducir y la segunda se refiere al hecho de analizar de manera profunda el texto para obtener un panorama total sobre los posibles problemas que ha identificado. Y así, de ese modo, aplicar las técnicas y estrategias necesarias para traducir el término equivalente en lengua de llegada.

Gara (2015) expone que «Translation is here conceived primarily as a process of intercultural communication; whose end product is a text which is capable of functioning appropriately in specific situations and contexts of use» (p.21). Gara explica que la traducción es un acto de comunicación escrita entre un emisor y un receptor, debido a que transmiten situaciones, tradiciones, pensamientos u ideas en un contexto dado.

Por lo tanto, se puede definir el término traducción como un acto comunicativo en la que el traductor tiene que comprender en lengua origen y reformular en lengua meta el mensaje total del texto. Es decir, el traductor debe pasar por un proceso cognitivo de comprender y reformular lo que comprendió de la totalidad de la lectura con el fin de resolver posibles problemas lingüísticos presentes en el texto origen.

La documentación y la terminología son puntos muy importantes para la traducción especializada, es decir, el traductor necesita documentarse para desarrollar estrategias que le permitan la resolución de problemas. Asimismo, al utilizar diferentes recursos electrónicos podrá reconocer y experimentar las diversas posibilidades de búsqueda, recuperación, tratamiento y difusión de la información (Gonzalo y García, 2004). De este modo, podrá adquirir las estrategias necesarias para traducir con éxito en la lengua meta.

Por otro lado, cuando se utiliza terminología de determinados temas en los textos a traducir en lengua de llegada, el traductor deberá utilizar los términos equivalentes en la lengua meta.

Sin embargo, si se presentan nuevas unidades léxicas que hagan referencia a nuevos conceptos, el autor recomienda que detrás de la alternativa de traducción se incluya el término origen entre paréntesis. (Gonzalo y García, 2004).

Por lo tanto, se concluye que la traducción especializada se hace especializada desde el momento que el traductor encuentra un término en un área específica de la ciencia y, para ello, debe seleccionar y evaluar los recursos lingüísticos que le ofrece la internet. Un punto importante según los autores mencionados es que la traducción será de calidad si el traductor posee una formación adecuada para resolver cualquier problema que se pueda presentar.

En cuanto a la traducción médica autores como Muñoz (2009) explican que “es una rama de la traducción que muestra las necesidades comunicativas originadas del campo de la Medicina” (p. 5). Es decir, la traducción médica abarca el sector médico, veterinario y farmacéutico en el campo especializado dentro del mercado laboral. Es decir, la traducción médica, hoy en día, genera beneficios económicos importantes para el profesional que decide dedicarse a este rubro. Sin embargo, es un campo que requiere de mucha preparación por parte del profesional. Para ello, debe seguir estudios de posgrado en traducción médica que ofrecen las universidades. A continuación, las principales características de la traducción médica establecida por Muñoz.

Amplitud del ámbito: Existen numerosas especialidades médicas como la Ginecología, Obstetricia, Traumatología, Pediatría, Psiquiatría, Cirugía, Farmacología, entre otros, que ofrecen un gran conjunto de textos de ser traducidos.

Especificidad de las nociones médicas: La complejidad de las diferentes especialidades de la medicina hace necesarios ciertos conocimientos temáticos sobre medicina para evitar los problemas de comprensión en el texto origen.

Terminología y lenguaje médicos. El lenguaje médico forma parte de los lenguajes de especialidad, debido a que utilizan términos especializados de los diferentes campos de la medicina y porque se caracterizan por utilizar un lenguaje veraz, preciso y claro.

Situaciones y sectores comunicativos concretos: Las situaciones comunicativas en las que se requieren traducciones médicas son amplias e implican la participación del profesional de la

salud, paciente y público en general, así como la difusión de investigaciones médicas, servicios sanitarios, educación de los pacientes, entre otros.

Amplia variedad de géneros médicos. abarca un amplio abanico de géneros, tales como el prospecto de medicamento, el consentimiento informado, el artículo de revisión, la hoja de información, la historia clínica, entre muchos otros.

A su vez, la traducción médica presenta dos características principales del lenguaje médico tales como su antigüedad y su riqueza (Esteve, 1997). En cuanto a su antigüedad muchos de los términos médicos se siguen utilizando como *arteria*, *artritis*, *histeria*, *nefritis*, junto a los últimos vocablos incorporados para designar los conceptos más novedosos, como *biopolímero*, *oncogén*, *psicofármaco*, *sida*, entre otros. En cuanto a su riqueza lexical se puede observar una gran cantidad de términos médicos que se encuentran registrados en la Real Academia Española, ya que muchas de estas se forman a partir de sufijos o prefijos griegos y latinos.

Antes de adentrarnos en el análisis de neología y neologismos parece necesario ver las definiciones que puedan ofrecer de ambos términos algunos de los diccionarios más importantes, por ejemplo, la RAE (2019) sostiene que la neología estudia el proceso de formación de neologismos, es decir, se encarga de estudiar los neologismos en sus diferentes tipologías.

Por su parte, Luna, Viguera y Báez (2005) sostienen que “la neología estudia la formación de nuevas palabras, ya sean semánticas o de forma” (p.149). La neología semántica se encarga de darle un nuevo significado a una palabra existente y la neología de forma se encarga de crear nuevas palabras, ya sea por composición, sufijación, prefijación, etc.

Guerrero (2010), por su parte, sostiene que “la neología es uno de los procesos más importantes de la vida de una lengua, ya sea para formar nuevas palabras o para darles nuevos sentidos o significados” (p.11).

En definitiva, la neología es uno de los procesos más importantes para la creación de neologismos, ya sean de forma o de sentido en un ámbito de conocimiento específico.

Por otro lado, la RAE (2019) sostiene que el neologismo es un vocablo, una acepción o un giro nuevo en una lengua, mientras que Luna, Viguera y Báez (2005) sostienen que “el neologismo es la formación de nuevas palabras ante la necesidad de denominar nuevas

realidades en un contexto determinado” (p.149). Por ello, se puede hablar de neologismo formal cuando se crea una palabra nueva y de neologismo de sentido cuando la misma palabra adquiere un nuevo significado.

En cambio, el neologismo es un elemento nuevo en el sistema, ya que debe funcionar en relación con la función de la lengua. (Guerrero, 2010)

A su vez, la aparición del neologismo surge de la necesidad de denominar nuevas unidades léxicas en el campo de la ciencia y de la tecnología, así como de la moda, de la cultura, entre otros. (Casado-Velarde, 2013)

En virtud, pues, de estas definiciones, se puede establecer una distinción entre neología y neologismo ya que el primero se refiere al proceso y el segundo al producto. Se puede concluir, pues, que los neologismos son palabras nuevas, mientras que la neología es un conjunto de reglas y condiciones que examinan su creación, marcación y uso en un contexto determinado.

La complejidad de la neología no permite una clasificación única de los neologismos y, de hecho, se proponen algunas, según los propuestos teóricos de que parten. Ante todo, se iniciará con la definición de neologismo semántico con su respectiva clasificación de acuerdo a los autores mencionados.

Garimaldi de Raffo (2002) define al neologismo como “una palabra nueva presente en una lengua” (p.97). Es decir, la formación de una palabra nueva se debe a muchos factores, es decir, no solo para denominar nuevas realidades sino también pueden darse debido a causas históricas o a causa de un nuevo significado.

Garimaldi de Raffo basa su clasificación en la teoría establecida por Martin Alonso: (1) Neologismo formal presente en la construcción de nuevas palabras a través de prefijos, sufijos, palabras compuestas, acrónimos, siglas, abreviaturas; (2) Neologismo de sentido presentes en la formación de una palabra adquiriendo un nuevo significado; (3) Neologismo derivado formados por sufijos; (4) Neologismo por analogía presentes en la formación de nuevas palabras por semejanza con otras palabras existentes y (5) Neologismo semántico presentes en palabras que adquieren nuevos significados.

Tabla 1

Tipo de neologismo semántico según Garimaldi de Raffo (2002)

Neologismos semánticos	
Neologismo formal	Construcción de nuevas palabras por medio de prefijos, sufijos, palabras compuestas, acrónimos, siglas, abreviaturas.
Neologismo de sentido	Palabras que adquieren nuevos significados.
Neologismo derivado	Palabras formadas por sufijos.
Neologismo por analogía	Palabras formadas por semejanza con otras palabras existentes.
Neologismo semántico	Palabras que adquieren nuevos significados.

Fuente: Elaboración propia

Otra de las definiciones sobre neologismo semántico es la que ofrece Varela (2005) al afirmar que “es la formación de nuevas palabras con significados diferentes” (p.10). Varela distingue 4 tipos de neologismos semánticos: (1) neologismos formados a través de metáforas, como en *boca de riego*; (2) neologismos formados por metonimia, como en *Jerez* por *un Jerez*; (3) neologismo formado por elisión del sustantivo de un sintagma formado por sustantivo, adjetivo y la transferencia del significado al adjetivo, como en *anteojos prismáticos* y (4) neologismos formados por alteración formal de la palabra o llamada también etimología popular, como *vagamundo* de *vagabundo*.

Tabla 2

Clasificación de neologismos semánticos según Varela (2005)

Neologismos semánticos	Ejemplos
Formados por metáforas	Boca de riego
Formado por metonimia	Jerez por un jerez
Formado por elisión del sustantivo de un sintagma formado sustantivo, adjetivo y la transferencia del significado al adjetivo.	Anteojos prismáticos
Formado por alteración formal	Vagamundo de vagabundo

Fuente: Elaboración propia

Por su parte, Guerrero (2010) sostiene que “la neología semántica es cuando no existen palabras nuevas, pero si nuevos significados en un contexto dado” (p.39). Guerrero clasifica a la neología semántica por: (1) formación de lexías complejas; (2) neología por conversión y (3) neología semántica.

La formación de lexías complejas o unidades sintagmáticas se forman a partir de un sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo, por ejemplo, *hombre rana*.

La neología por conversión se produce mediante el cambio de la categoría gramatical de raíz. Se clasifican en los siguientes tipos: (a) conversión de un sintagma preposicional, por ejemplo, *aumento de salario* por *salariales*; (b) sustantivación del adjetivo se produce por elipsis del sustantivo, por ejemplo, *constructora* por *empresa constructora*; (c) adjetivación del sustantivo se produce en el caso de dos sustantivos, por ejemplo, *obra cumbre*; (d) adverbialización del adjetivo se produce cuando el adjetivo pierde su variación en género y número, por ejemplo, *la gente se lo pasa bárbaro* y (e) adverbialización del nombre se produce cuando se utiliza en función adverbial algunos sustantivos pero con valor superlativo, por ejemplo, *pasarle pipa o bomba* por *estupendamente*.

La neología semántica permite el uso de metáforas para reducir el contenido semántico en donde solo se conserva una parte de los semas.

Tabla 3

Clasificación de neologismos semánticos según Guerrero (2010)

Neologismos semánticos	
Formación de lexías complejas	La formación de un verbo y un nombre, dos nombres, un nombre y un adjetivo, adjetivo y un nombre.
Neología por conversión	<p>Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.</p> <p>Sustantivación del adjetivo se produce por elipsis del sustantivo.</p> <p>Adjetivación del sustantivo se produce en el caso de dos sustantivos, en donde el segundo desempeña el papel de determinante frente al primero.</p> <p>Adverbialización del adjetivo se produce cuando el adjetivo pierde su variación en género y número.</p> <p>Adverbialización del nombre se produce cuando se utiliza en función adverbial algunos sustantivos, pero con valor superlativo.</p>
Neología semántica	Se permite el uso de metáforas para reducir el contenido semántico en donde solo se conserva una parte de los semas, por ejemplo, <i>apretarse el cinturón</i> por <i>reducir gastos por escasos de medios</i> .

Fuente: elaboración propia

A su vez, Casado-Velarde (2013) distingue dos procedimientos en la formación de neologismos: (1) procedimientos neológicos que operan sobre unidades de los sistemas lingüísticos: palabras, raíces, temas, entre otros y (2) procedimientos neológicos que operan sobre unidades del discurso.

Los procedimientos neológicos operan sobre unidades de los sistemas lingüísticos ya sea palabras, raíces, temas, entre otros. Y estos a su vez se subdividen en: (1) Neologismo morfológico; (2) Neologismo semántico; (3) Neologismo sintáctico-semántico; (4) Neologismo léxico por préstamos y (5) Creaciones *ex nihilo*.

Neologismo morfológico: estudia y analiza la formación de nuevas unidades léxicas a través de la derivación, composición, parasíntesis y otros procedimientos.

Neologismo semántico: estudia y analiza los nuevos significados en un campo específico de la ciencia y la tecnología. Estos recursos neológicos se subdividen en (1) El neologismo semántico autóctono se encarga de proporcionar un nuevo significado a una unidad léxica existente; (2) El neologismo semántico alógeno se encarga de proporcionar un nuevo significado a una unidad léxica que proviene de otra lengua y (3) Los calcos es un recurso neológico que se encarga de copiar literalmente la estructura de otra lengua con unidades léxicas de la propia, por ejemplo, comida rápida proviene de *fast food*.

Neologismo sintáctico-semántico: estos recursos neológicos conllevan un cambio gramatical, por ejemplo, el sustantivo teléfono se convirtió en el adjetivo móvil.

Neologismo léxico por préstamos: estos recursos semánticos se tratan nada más y menos que de los neologismos alógenos, por ejemplo, el término boutique.

Creaciones *ex nihilo*: estos recursos neológicos incluyen las marcas registradas formadas por nombres comunes, por ejemplo, celofán, claxon, entre otros.

Procedimientos neológicos que operan sobre unidades del discurso, los cuales pueden pertenecer a la propia lengua o a otra. Estas unidades del discurso pueden tener la posición de sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio. Por ejemplo, palabras formadas por un verbo y un sustantivo como *comepollo*, el cual está formado por el verbo comer y el sustantivo pollo; los formados por un sustantivo y un adjetivo como *hombre rana*, los cuales están formados por el sustantivo hombre y el adjetivo rana.

Tabla 4

Clasificación de neologismos semánticos según Casado-Velarde (2013)

Neologismos semánticos	Definición
El neologismo semántico autóctono	Se encarga de proporcionar un nuevo significado a una unidad léxica existente
El neologismo semántico alógeno	Se encarga de proporcionar un nuevo significado a una unidad léxica que proviene de otra lengua.
Los calcos	Se encarga de copiar literalmente la estructura de otra lengua con unidades léxicas de la propia, por ejemplo, comida rápida proviene de <i>fast food</i> .

Fuente: Elaboración propia

Por otro lado, se estableció la formulación del problema según la categoría de estudio: ¿Cuáles son los neologismos semánticos presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019?

Justificar indica el porqué del estudio exponiendo sus razones para fundamentar que el estudio es necesario e importante. Por ello, el estudio se justificó de manera teórica, práctica y metodológica, teniendo en consideración a Hernández, Fernández y Baptista (2014) al explicar que: “Un estudio se justifica mediante la exposición de sus razones del para qué y del porqué del estudio” (p.39).

Teórica: este estudio permitió conocer cómo se traducen los neologismos semánticos presentes en el libro de medicina Williams Gynecology del inglés al español para evitar malas traducciones. Además, se dejó una base teórica y la forma de solucionar los problemas sobre los neologismos semánticos y, por otro lado, establecer otras investigaciones con otros tipos de enfoques. También, con la teoría obtenida se puede crear métodos o estrategias para traducir de manera efectiva neologismos semánticos del inglés al español. Finalmente, con los resultados se consiguió conocer cuáles son las estrategias que utilizan los profesionales para traducir con éxito neologismos semánticos.

Práctica: con los resultados finales del análisis contrastivo se establecieron cursos de enseñanza de cómo traducir los neologismos semánticos, sobre todo, para que los alumnos conozcan primero qué son los neologismos y de qué manera están clasificados y cómo se traducen cada uno de ellos del inglés al español. De ese modo, los estudiantes sabrán que estrategias elegir para traducir neologismos semánticos.

Metodológica: la investigación permitió elaborar un instrumento de investigación para realizar la recolección y análisis de la muestra. Este instrumento sirvió de base para elaborar otros instrumentos similares si el investigador decide continuar investigando neologismos semánticos enfocados desde otra base teórica. Asimismo, permitió conocer la definición de neologismos semánticos, clasificación y el modo de traducirlos del inglés al español. Finalmente, permitió conocer como estudiar una población de estudio en un momento determinado.

Asimismo, los objetivos explican cuál es el fin que se pretende alcanzar en un estudio. También indica el propósito por el que se realiza dicho estudio. Por ello, el objetivo general fue analizar los neologismos semánticos presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019 y los objetivos específicos fueron: (1) Analizar los neologismos semánticos por formación de lexías complejas presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019; (2) Analizar los neologismos semánticos por neología por conversión presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019 y (3) Analizar los neologismos semánticos por neología semántica presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019.

II. MÉTODO

2.1 Tipo y diseño de investigación

El enfoque fue cualitativo porque en el procesamiento de la información no se utiliza datos estadísticos, sino se presenta los resultados finales mediante el análisis y la interpretación de los datos. (Sánchez y Reyes, 2006)

Esta definición coincide con la de Hernández, Fernández y Baptista (2010) quienes sostienen que “todo estudio cualitativo recolecta información sin medir la variable de estudio con el fin de mejorar las preguntas del estudio en el proceso de interpretación” (p.7). Es decir, al seguir el estudio un enfoque cualitativo no se mide numéricamente la variable “neologismos semánticos” ni se establece hipótesis porque solo posee una variable, esto es, se requiere de dos variables para establecer una hipótesis.

El nivel fue descriptivo, ya que su objetivo fue describir, analizar e interpretar los neologismos semánticos presentes en el libro de medicina *Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery* en inglés. (Sánchez y Reyes, 2006)

El tipo de estudio fue básico porque se encarga de buscar nuevos conocimientos al recoger información del fenómeno de estudio presente en la realidad a través de principios y leyes. (Sánchez y Reyes, 2006)

2.2 Corpus

La unidad de análisis o caso se refiere al qué o quién objeto de investigación, el cual debe estar definida por el investigador con el fin de obtener información a partir de dicha unidad. Las unidades de análisis pueden estar formadas por personas, grupos humanos, libros, revistas, videos, entre otros. Es decir, análisis es una forma particular de investigación observacional en la cual la unidad de análisis puede ser el estudio seleccionado o los sujetos contenidos en dicho estudio. Por ello, la unidad de análisis del presente estudio fue la traducción del libro de medicina “Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery” en sus versiones inglés y español respectivamente. (Rojo, 2013)

El corpus elegido para realizar la investigación fue el libro de medicina Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery en inglés y Uroginecología y Cirugía Reconstructiva de la Pelvis en español. El libro fue elaborado por Mark Walters y Mickey Karram. El corpus de este libro en su versión inglesa como en español fue recuperado de una versión online y traducida por Rafael Luna Méndez, especialista en Medicina de Familia y Comunitaria y profesor universitario en Traducción Inglés-Español. Asimismo, el libro está compuesto por 605 páginas e integrada por 8 partes, en las cuales se presentan imágenes, esquemas y cuadros.

En cuanto a la descripción supratextual, el libro nos explica detalladamente todo lo relacionado con la ginecología referente al cuidado de la mujer, en las cuales se describen el diagnóstico y el tratamiento médico de los problemas pélvicos presentes en los pacientes desde antes y después del embarazo.

Por otro lado, la unidad muestral estuvo conformada por un libro de medicina titulado Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery en inglés y Uroginecología y Cirugía Reconstructiva de la Pelvis en español, el cual consta de 605 páginas y está dividido en 8 capítulos: (1) Basic Science; (2) Evaluation; (3) Management of Genuine Stress Incontinence and Pelvic Organ Prolapse; (4) Fecal Incontinence and Defecation Disorders; (5) Painful and Irritative Voiding Disorders; (6) Specific Conditions; (7) Case Presentations with Expert Discussions y (7) Research Methods.. El criterio para seleccionarlo como tal se basó en la

abundancia de los neologismos semánticos observados, los cuales fueron objeto de estudio de la presente investigación

La unidad de registro se refiere a una unidad de contexto, la cual es un marco interpretativo de relevancia de las unidades de registro detectadas en un corpus. De esta manera, una vez encontrados los tipos de unidades de registro y de contexto, se pasa a la fase llamada codificación. Estos datos recolectados, son el conjunto de unidades de registro detectadas en los textos que deberán ser adscritas a sus respectivas unidades de contexto. Una vez codificadas las unidades pueden ser contabilizadas y relacionadas para su correcta interpretación. Por ello, la unidad de registro del presente estudio fueron todos los neologismos semánticos encontrados en sus diferentes subcategorías y aspectos presentes en el libro de medicina “Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery” en sus versiones inglés y español. (Rojo, 2013)

2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica de la presente investigación fue el análisis de contenido la cual se basa en la recolección y el procesamiento de datos a partir de la recolección de datos, es decir, se busca determinar la frecuencia con que aparecen en un texto ciertas categorías o subcategorías pertenecientes a una variable de estudio (Sánchez y Reyes, 2006). Es decir, se analizó los neologismos semánticos en sus subcategorías y aspectos presentes en el libro de medicina Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery en inglés y Uroginecología y Cirugía Reconstructiva de la Pelvis en español.

El instrumento de recolección de datos fue una ficha de análisis constituida por 6 campos: (1) Libro de medicina, en donde se ubicará el nombre del capítulo, el número de página y el año de publicación; (2) Entrada, en donde se ubicará el término o frase del neologismo semántico; (3) Versión en inglés, en donde se ubicará el párrafo en lengua origen del neologismo semántico; (4) Versión español, en donde se ubicará el párrafo en lengua de llegada del neologismo semántico y (5) Subcategorías, en donde se ubicarán las subcategorías a la que pertenece el neologismo semántico y (6) Análisis, en donde se analizará el neologismo semántico de acuerdo al contexto en donde se encuentre el término.

2.4 Procedimiento

El rigor científico de toda investigación cualitativa debe cumplir cuatro criterios fundamentales como la credibilidad, la transferibilidad, la seriedad y la confirmabilidad

(Arias y Giraldo, 2011). Por lo tanto, el presente estudio mostró una credibilidad real en cuanto al análisis de los neologismos semánticos presentes en sus diferentes subcategorías y aspectos en el libro de medicina, en decir, el investigador no altero los resultados, porque de lo contrario estaría falsificando información y, por ende, afectaría en gran manera en los resultados finales de la investigación.

A su vez, todo estudio El instrumento fue validado por 3 jueces expertos con el grado de magister de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación, a través de una ficha de validación de expertos constituida por criterios y con una puntuación de 1 punto si el instrumento falta mejorar y una puntuación de 2 puntos si el instrumento se encuentra correctamente elaborado.

A continuación, se operacionalizó la categoría, ya que es un proceso metodológico que consiste en descomponer las subcategorías que componen el estudio desde lo general a lo particular descritas a continuación:

Tabla 5

Categoría y Operacionalización

Categoría	Definición	Subcategorías	Aspectos
		Formación por lexías complejas	Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo. Verbo y un nombre. Dos nombres. Un nombre y un adjetivo Un adjetivo y un nombre
Neologismos Semánticos	Guerrero (2010) sostiene que “la neología semántica es cuando no existen palabras nuevas, pero si nuevos significados en un contexto dado” (p.39).	Neología por conversión	Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. Sustantivación del adjetivo Adjetivación del sustantivo Adverbialización del adjetivo Adverbialización del nombre
		Neología semántica	Uso de metáforas

Fuente: Elaboración propia

2.5 Método de análisis cualitativo de los datos

Hernández *et al.* (2014) definen que: “El método inductivo busca explorar, describir y generar perspectivas teóricas” (p.8). Es decir, lo que persigue el método inductivo es partir

de la observación del objeto de estudio (Neologismos semánticos) al observar qué cambios semánticos se produjeron al traducir el término original en la lengua de llegada. Observar por qué se presentan otros significados para el mismo término, si ya existe un equivalente acuñado o lexicalizado (forma parte de la RAE). Por lo tanto, el método inductivo analiza los datos obtenidos y saca conclusiones; posteriormente, analiza esta nueva información y revisa sus resultados y conclusiones; del mismo modo, efectúa y analiza más datos para comprender el fenómeno que estudia. Es decir, procede caso por caso, dato por dato, hasta llegar a una perspectiva más general.

2.6 Aspectos éticos

Es muy importante el código de conducta profesional que el investigador cualitativo debe cumplir al realizar el estudio para garantizar la integridad de la investigación y no atentar contra la validez del estudio. Asimismo, el investigador debe respetar la propiedad intelectual según la American Psychological Association (APA), sexta edición, garantizando la credibilidad y la confidencialidad en todo momento, en cuanto al manejo de las citas bibliográficas de una forma responsable, es decir, se deben citar aquellos trabajos que realmente se hayan leído relacionados con el estudio. Asimismo, en la recogida de datos, el investigador debe recolectar los datos con honestidad, es decir, se deben obtener los resultados en condiciones similares con el único propósito de evitar errores en la investigación, ya que muchas veces el investigador miente en cuanto a los resultados, ya sea por la premura del tiempo en la entrega del trabajo. (Rojo, 2013)

III. RESULTADOS

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS

Los siguientes resultados son producto de la obtención de una categoría y 3 subcategorías descritos a continuación:

De acuerdo al objetivo general:

Analizar los neologismos semánticos presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019.

De acuerdo a los resultados, se pudo observar que los neologismos se emplean de diferentes maneras de acuerdo a las subcategorías, por ejemplo, con respecto a nuestra subcategoría de

formación de lexías complejas se encontraron un total de 20, entre ellos 3 de sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo, 2 de verbo y un nombre, 2 de dos nombres, 12 de un nombre y un adjetivo y 1 de un adjetivo y un nombre. Respecto a la subcategoría de neología por conversión se encontraron un total de 28, entre ellos 10 de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, 1 de sustantivación del adjetivo, 13 de adjetivación del sustantivo, 3 de adverbialización del adjetivo 1 de adverbialización del nombre. Y respecto a la subcategoría de neología semántica se encontraron un total de 6 usos de metáforas. Según los resultados, se puede apreciar que la especialidad de medicina se encuentra influenciada en mayor proporción por el uso de neologismos, mostrando algunos neologismos aceptados por los filtros de la lengua española como el DRAE.

De acuerdo a los objetivos específicos:

Analizar los neologismos semánticos por formación de lexías complejas presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 6

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	From the earliest days of recorded medical history, physicians struggled with the problems of pelvic organ prolapse, <i>urinary incontinence</i> , and vesicovaginal fistula.
Contexto en español	Desde los albores de la historia médica documentada, los médicos se han enfrentado a los problemas del prolapso de órganos pélvicos, la <i>incontinencia urinaria</i> y las fístulas vesicovaginales

Fuente: Elaboración propia

Según Medlineplus (2015), el término *incontinencia urinaria* se refiere a un problema fisiológico en que se pierde orina innecesaria e involuntariamente y afecta especialmente a las mujeres de avanzada edad. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Este se formó al añadir a la raíz o lexema *orin* el sufijo *-aria*. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *incontinencia de orina*, a pesar de que este presenta otros denominativos tales como: *pérdida de control de vejiga* y *goteo accidental de orina*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 1 en anexos).

Tabla 7

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	His triumph was due, in part, to his use of silver sutures and the exposure afforded him by a speculum of his own design and used with the patient in <i>knee-chest position</i> .
Contexto en español	Su triunfo obedeció, en parte, al uso de suturas de plata, así como a la exposición que le permitió un espéculo de diseño propio y que utilizaba con la paciente en <i>posición genupectoral</i> .

Fuente: Elaboración propia

Según Vip Enfermería (2013), el término *posición genupectoral* es una posición en la que la persona está tendida en una camilla en la que se apoya sobre su pecho y brazos dirigiendo las caderas hacia arriba. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *posición mahometana*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 3 en anexos).

Tabla 8

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	Necessity being the mother of invention gave rise to a modification of procedure in 1961, when John Christopher Burch (1900-1970) was unable to secure sutures into the <i>retropubic periosteum</i> .
Contexto en español	La necesidad agudiza el ingenio, y esto dio lugar a una modificación de la intervención en 1961, cuando John Christopher Burch (1900-1970) fue incapaz de fijar suturas al <i>periostio retropúbico</i> .

Fuente: Elaboración propia

Según MINSA (2019), el término *periostio retropúbico* es una membrana muscular que cubre el retropubis para su protección y crecimiento. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Este se formó al añadir el sufijo *-ico* a la raíz o lexema *retropub* del sustantivo retropubis. (Ver ficha n° 9 en anexos).

Tabla 9

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	During his tenure, he played a role in the development of fascial slings for <i>stress incontinence</i> and performed much of the preliminary work in delineating the diagnosis of and appropriate treatment for cervical carcicoma-in-situ.
Contexto en español	Durante su ejercicio, intervino en el desarrollo de los cabestrillos fasciales para tratar la <i>incontinencia de esfuerzo</i> y realizó gran parte del trabajo preliminar en la definición del diagnóstico y el tratamiento adecuado del carcinoma in situ de cuello uterino.

Fuente: Elaboración propia

Según Medlineplus (2018), el término *incontinencia de esfuerzo* es un derrame de orina en una actividad física o de esfuerzo que sucede al toser, estornudar, etc. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo ya que para darle sentido al término se agregó una preposición entre los dos sustantivos, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *incontinencia urinaria de esfuerzo*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 10 en anexos).

Tabla 10

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	The <i>cloacal plate</i> consists of tightly adherent endodermal and ectodermal layers.
Contexto en español	La <i>placa cloacal</i> consta de unas capas endodérmica y ectodérmica adheridas firmemente.

Fuente: Elaboración propia

Según Embriología médica (2019), el término *placa cloacal* es una capa delgada que separa las partes externas e internas de la cloaca en pleno desarrollo del embrión. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *membrana cloacal* y *lámina cloacal*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 11 en anexos).

Tabla 11

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	The <i>pubic rami</i> are nearly horizontal where they articulate in the midline.
Contexto en español	Las <i>ramas del pubis</i> son prácticamente horizontales en el lugar en que se articulan en la línea media.

Fuente: Elaboración propia

Según Medlineplus (2018), el término *ramas del pubis* son dos huesos que al juntarse forman un triángulo llamado agujero obturador, cuya función es soportar el peso, brinda inserción, contiene y protege las vísceras pélvicas. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo ya que para darle sentido al término se agregó una preposición entre los dos sustantivos, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *ramas pubianas*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 13 en anexos).

Tabla 12

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	The pelvic diaphragm is stretched hammock-like between the pubis in front and the coccyx behind, and is attached along the lateral pelvic walls to a thickened linear band in the <i>obturator fascia</i> .
Contexto en español	El diafragma pélvico se estira a modo de hamaca entre el pubis por delante y el cóccix por detrás, y se inserta a lo largo de las paredes laterales de la pelvis a una banda lineal engrosada de la <i>fascia obturatriz</i> .

Fuente: Elaboración propia

Según Smith-Agreda y Ferres-Torres (2004), el término *fascia obturatriz* es el encargado de proteger el músculo obturador interno y sirve de inserción al músculo elevador del ano. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *fascia del obturador* y *fascia aponeurótica*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 17 en anexos).

Tabla 13

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	The perineal body marks the point of convergence of the <i>bulbospongiosus muscles</i> , superficial and deep transverse perinei.
Contexto en español	El cuerpo del periné marca el punto de convergencia de los <i>músculos bulboesponjosos</i> , los músculos transversos superficial y profundo del periné.

Fuente: Elaboración propia

Según Anatomía topográfica (2016), el término *músculos bulboesponjosos* son vainas que rodean el cuerpo esponjoso, estos juntos con los músculos isquiocavernosos y el músculo transverso superficial delimitan el triángulo isquiobulbar, así también con los músculos isquiocavernosos se encargan de la estasis sanguínea del pene. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *músculos bulbocavernosos*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 20 en anexos).

Tabla 14

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	The <i>blood supply to the perineum</i> is from the pudendal artery, which travels with the pudendal nerve to exit the pelvis.
Contexto en español	La <i>irrigación del periné</i> procede de la arteria pudenda, que abandona la pelvis junto con el nervio pudendo.

Fuente: Elaboración propia

Según Ecured (2019), el término *irrigación del periné* es una función que se da a través de las arterias pudendas, ramas parietales, así como venas pudendas, asimismo irriga las arterias y venas encargadas de la vascularización del suelo pelviano. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *irrigación del suelo pelviano*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 22 en anexos).

Tabla 15

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	This keeps the <i>cervix</i> just superior to the level of the ischial spine.
Contexto en español	Esto mantiene el <i> cuello uterino</i> inmediatamente por encima de la espina ciática.

Fuente: Elaboración propia

Según Medlineplus (2019), el término *cuello uterino* es la parte inferior del útero y se ubica en la parte posterior de la vagina y puede padecer de cáncer cervical, infección cervical, inflamación cervical, etc. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *cérvix uterino* y *cuello del útero*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 24 en anexos).

Tabla 16

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	The <i> basal ganglia</i> are associated with the production of dopamine, one of the catecholamine neurotransmitters that is largely inhibitory to bladder activity.
Contexto en español	Los <i> núcleos basales</i> se relacionan con la producción de dopamina, uno de los neurotransmisores catecolaminérgicos, que en su mayor parte es inhibidor de la actividad vesical.

Fuente: Elaboración propia

Según Lifeder (2019), el término *núcleos basales* son un grupo de neuronas nerviosas que permiten conectar regiones inferiores con superiores y se ubican dentro del telencéfalo. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *ganglios basales*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 31 en anexos).

Tabla 17

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	The bladder dysfunctions associated with brainstem lesions include emptying disorders, <i> nocturnal urinary frequency</i> , and urgency with neurogenic detrusor overactivity.
Contexto en español	La disfunción vesical relacionada con lesiones troncoencefálicas comprende trastornos del vaciamiento, <i> polaquiuria nocturna</i> y tenesmo vesical con hiperactividad neurógena del detrusor.

Fuente: Elaboración propia

Según Cuidateplus (2016), el término *polaquiuria nocturna* es la necesidad de ir al baño con urgencia durante la noche y por lo tanto interrumpe el descanso, se puede deber a una infección o cistitis intersticial. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *nocturia* y *nicturia*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por los términos mencionados (ver ficha n° 34 en anexos).

Tabla 18

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	An important clinical note presented by Fowler (1999) is that unless completely restricted to the conus medullaris, spinal cord disease, which is responsible for the development of a <i>neurogenic bladder</i> , will produce clinical signs in the lower limbs.
Contexto en español	Una observación clínica importante presentada por Fowler (1999) consiste en que, a menos que se limite totalmente al cono medular, una enfermedad medular, que es responsable de la aparición de una <i>vejiga neurógena</i> , producirá signos clínicos en las extremidades inferiores.

Fuente: Elaboración propia

Según Manual MSD (2019), el término *vejiga neurógena* es la disfunción de la vejiga ocasionada por un daño neurológico, entre sus síntomas están la incontinencia por rebosamiento, polaquiuria, etc. Se diagnostica a través del estudio por imagen, cistoscopia o pruebas urodinámicas. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *vejiga neurogénica*, *intestino neurogénico* y *vejiga neuropática*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 35 en anexos).

Tabla 19

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	In addition to lower urinary tract dysfunction contributing to incontinence, nonurologic causes of incontinence, such as cognitive impairment, immobility, medications, and metabolic causes of <i>excess urine output</i> (e.g., diabetes) are often present.
Contexto en español	Además de la contribución a la incontinencia de la disfunción de las vías urinarias inferiores, a menudo están presentes otras causas no urológicas de incontinencia, como deterioro cognitivo, inmovilidad, fármacos y causas metabólicas de una <i>diuresis excesiva</i> (p. ej., diabetes).

Fuente: Elaboración propia

Según Medlineplus (2017), el término *diuresis excesiva* es la excesiva micción que se produce a la normal por día y se puede deber a diabetes insípida, diabetes mellitus o beber agua en exceso. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *micción excesiva* y *cantidad excesiva de micción*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 36 en anexos).

Tabla 20

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	Henceforth, he became one of the most influential proponents of the procedure praising its lower <i>morbidity and mortality</i> compared to an abdominal approach.
Contexto en español	A partir de entonces se convirtió en uno de los defensores más influyentes de esta intervención, elogiando su inferior <i>morbimortalidad</i> en comparación con el abordaje abdominal.

Fuente: Elaboración propia

Según Lifeder (2019), el término *morbimortalidad* es el índice de personas que fallecen en un tiempo determinado debido a cierta enfermedad. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de dos nombres, según Guerrero (2010). Asimismo, este término se formó por la unión de los términos morbilidad y mortalidad. A pesar de que este nuevo término se utiliza en la actualidad, no figura en el DRAE (ver ficha n° 39 en anexos).

Tabla 21

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	The free <i>cranial end</i> of the ureter grows dorsally, then cranially, and induces the formation of the metanephrogenic blastema (future kidney; see Fig. 2-1).
Contexto en español	El <i>extremo craneal</i> libre del uréter crece dorsalmente y, a continuación, cranealmente, e induce la formación del blastema metanefrogénico (futuro riñón; v. fig. 2-1).

Fuente: Elaboración propia

Según el Periódico de salud (2019), el término *extremo craneal* es el extremo superior o el más próximo al cráneo y en el ámbito médico este se refiere a la posición en dirección a la cabeza, a su vez hace alusión a la parte superior del cuerpo. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un nombre y un adjetivo por su gramática española, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *parte craneal*, *extremo superior* y *extremo cefálico*. Así demuestra que el término tiene diferentes

acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 40 en anexos).

Tabla 22

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	The studies of Burnstok et al. in 1972 demonstrated that <i>adenosine triphosphate</i> (ATP) was the mediator of these noncholinergic, nonadrenergic contractions.
Contexto en español	Los estudios de Burnstock et al. en 1972 revelaron que el <i>adenosintrifosfato</i> (ATP) era el mediador de estas contracciones no colinérgicas ni adrenérgicas.

Fuente: Elaboración propia

Según Cienciaybiología (2018), el término *adenosintrifosfato* es una molécula que aparece en la mayoría de reacciones bioquímicas y sirve de energía para este tipo de reacciones producidas dentro de la célula para que las funciones sigan activas. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de dos nombres, según Guerrero (2010). Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *trifosfato de adenosina* y *adenosín trifosfato*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados. A pesar de que este término es utilizado en la actualidad, no figura en el DRAE (ver ficha n° 41 en anexos).

Tabla 23

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	Gynecologic instruments from the first century BC were unearthed at Pompeii, including forceps, catheters, <i>scalpels</i> , as well as massive bivalve, trivalve, and quadrivalve vaginal specula.
Contexto en español	En Pompeya se desenterraron instrumentos ginecológicos del siglo I a. C., entre ellos fórceps, sondas, <i>escalpelos</i> , así como espéculos vaginales macizos de dos, tres y cuatro valvas.

Fuente: Elaboración propia

Según Ecured (2019), el término *escalpelos* es un instrumento quirúrgico con forma afilada utilizada en cirugía, disecciones, autopsias, etc. Además, sus hojas pueden ser fijas o desechables y son tan filosas que corta la piel al más mínimo contacto. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de verbo y un nombre, según Guerrero (2010), este término está formado por el verbo *escalpar* y el sustantivo *pelos*. Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *bisturí*, *lanceta* y *cuchillo de cirujano*. Así demuestra que el

término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 42 en anexos).

Tabla 24

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	The first is the Randall and Nichols technique (1971), in which a long-handled Deschamps <i>portligature</i> and a nerve hook are used (Fig. 21-10, A)
Contexto en español	La primera es la técnica de Randall y Nichols (1971), en la que se emplea un <i>portaligaduras</i> de Deschamps de mango largo y un gancho para nervios (fig. 21-10, A).

Fuente: Elaboración propia

Según Atlas de anatomía de la pelvis y cirugía ginecológica (2009), el término *portaligaduras* es un instrumento de largos separadores rectos que sirven para exponer el músculo coxígeo. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de verbo y un nombre, según Guerrero (2010), este término está formado por el verbo portar y el sustantivo ligaduras. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *pasaligaduras*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 43 en anexos).

Tabla 25

Subcategoría	Formación de lexías complejas
Contexto en inglés	A third presented ultrasound data of a broad (greater than one quadrant) and persistent anal sphincter defect; This was not influenced by the fact that the repair was done terminally or with <i>superposition</i> .
Contexto en español	Un tercio presentaba datos ecográficos de un defecto amplio (mayor de un cuadrante) y persistente del esfínter anal; esto no se vio influido por el hecho de si la reparación se realizó de manera termino terminal o con <i>superposición</i> .

Fuente: Elaboración propia

Según Definición (2016), el término *superposición* es la acción y resultado de superponer y se refiere a poner una cosa u objeto sobre otra o que dos elementos estén encima de otro. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de un adjetivo y un nombre, según Guerrero (2010), este término está formado por el adjetivo súper y el sustantivo posición. Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *anteposición* e *intercalación*.

Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 54 en anexos).

Analizar los neologismos semánticos por neología por conversión presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 26

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	Included are examples of treatment of imperforate hymen, hematocolpos, <i>clitoral hypertrophy</i> , and the use of a T-binder following vaginal surgery.
Contexto en español	Algunos ejemplos son el tratamiento del himen imperforado, hematocolpos e <i>hipertrofia de clitoris</i> y el uso de una sujeción en «T» después de cirugía vaginal.

Fuente: Elaboración propia

Según Onsalus (2017), el término *hipertrofia de clitoris* es una afección en la que las mujeres presentan un aumento del clitoris asemejándose a un pene pequeño y creándoles inseguridad. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, según Guerrero (2010), debido a la locución adjetival *de clitoris* que viene del adjetivo *clitoral*. Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *clitoromegalia*, *hipertrofia clitoriana*, *hipertrofia clitoral* e *hipertrofia clitorica*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 2 en anexos).

Tabla 27

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	Thus, through an <i>anterior colpotomy incision</i> , Watkins brought the uterus forward such that bladder rests on the posterior wall of uterus, thereby elevating the lower uterine segment and creating antagonistic forces between the prolapsing bladder and uterus.
Contexto en español	Así, a través de una <i>incisión de colpotomía anterior</i> , Watkins llevaba el útero hacia delante de modo que la vejiga quedara descansando sobre la pared posterior del útero, con lo que elevaba el segmento uterino inferior y creaba fuerzas antagonistas entre la vejiga y el útero prolapsados.

Fuente: Elaboración propia

Según Fitness Life Style Health Club (2019), el término *incisión de colpotomía anterior* es un tipo de incisión empleada para ligar las trompas de Falopio y así evitar un embarazo no deseado. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación

del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *colpotomy* cambió al adjetivo *de colpotomía* siendo así una locución adjetival. Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *colpotomía anterior* y *vaginotomía*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 4 en anexos).

Tabla 28

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	<i>Muscle transposition</i> procedures to create a sling under the urethra using rectus muscle, pyramidalis muscle, and levator ani were used in the early twentieth century.
Contexto en español	A comienzos del siglo XX se emplearon intervenciones de <i>transposición muscular</i> para crear un cabestrillo bajo la uretra con el músculo recto del abdomen, el músculo piramidal y el elevador del ano.

Fuente: Elaboración propia

Según Doctor José Perea (2013), el término *transposición muscular* es una técnica que varía la actividad de músculos inactivos en la que se compensa el músculo enfermo por dos verticales u horizontales dependiendo de la acción del músculo a cambiar. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *muscle* cambió al adjetivo *muscular*. Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *transposición de músculo* y *suplencia muscular*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 5 en anexos).

Tabla 29

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	In such circumstances or when the <i>sphincter muscles</i> have undergone too much destruction, complete restoration of function by the usual vaginal procedures can hardly be expected.
Contexto en español	En estas circunstancias, o cuando los <i>músculos esfinterianos</i> han sufrido una destrucción excesiva, apenas cabe esperar una restauración completa de la función mediante las intervenciones vaginales habituales.

Fuente: Elaboración propia

Según Roger (1971), el término *músculos esfinterianos* rodean a la uretra y la relajan liberando la orina del cuerpo ya que esta sale de la vejiga por la uretra. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *sphincter* cambió al adjetivo *esfinterianos*.

Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *músculos del esfínter* y *músculos esfínteres*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 6 en anexos).

Tabla 30

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	Aldridge was one of the first to emphasize that much of stress incontinence might be due to disruption from <i>birth trauma</i> .
Contexto en español	Aldridge fue uno de los primeros en recalcar que gran parte de la incontinencia de esfuerzo podía deberse a una alteración secundaria a un <i>traumatismo obstétrico</i> .

Fuente: Elaboración propia

Según Salazar (2018), el término *traumatismo obstétrico* son laceraciones que acontecen en el feto y son producto de ejercicio de fuerza mayor a la normal durante el parto y no siempre se puede evitar, pero hay casos en los que se presenta en el período de gestación. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *birth* cambió al adjetivo *obstétrico*. Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *trauma de nacimiento* y *traumatismo de nacimiento*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 7 en anexos).

Tabla 31

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	The Aldridge rectus fascia sling became the model for similar fascial sling procedures used for recurrent stress incontinence and <i>sphincter deficiency</i> for the next 50 years.
Contexto en español	El cabestrillo de fascia del músculo recto del abdomen de Aldridge se convirtió en el modelo para las intervenciones similares de cabestrillo fascial que se utilizaron como tratamiento de la incontinencia de esfuerzo recidivante y la <i>deficiencia esfinteriana</i> durante los cincuenta años siguientes.

Fuente: Elaboración propia

Según Medlineplus (2019), el término *deficiencia esfinteriana* se debe a que el músculo no se relaja para dejar pasar la comida al estómago haciendo que los nervios se dañen durante el proceso digestivo, esta se presenta en personas entre 25 a 60 años y en algunos casos puede ser hereditario. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que la locución adjetival *de esfínter* viene del adjetivo *esfinteriana*. Este término se formó a través del sustantivo *esfínter* y el sufijo *-iano*. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *deficiencia de esfínter*. Así

demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado el término mencionado (ver ficha n° 8 en anexos).

Tabla 32

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	This structure runs from the <i>bladder dome</i> to the umbilicus and is called the median umbilical ligament in the adult.
Contexto en español	Esta estructura discurre desde la <i>cúpula de la vejiga</i> hacia el ombligo y se denomina ligamento umbilical medio en el adulto.

Fuente: Elaboración propia

Según Paxala (2018), el término *cúpula de la vejiga* se encuentra en el interior de la vejiga junto con el trígono vesical, ápex y cuello, cuya función es acumular orina en la vejiga y cuando esta se llena emite una señal para la micción. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que añadió una preposición entre los dos sustantivos. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *cúpula vesical*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado el término mencionado (ver ficha n° 12 en anexos).

Tabla 33

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	The <i>epithelium lining</i> the bladder lumen is loosely attached to the underlying musculature, except at the trigone, where it is firmly adherent.
Contexto en español	El <i>revestimiento epitelial</i> de la luz de la vejiga se inserta de manera laxa en la musculatura subyacente, salvo en el trígono, donde se encuentra adherido con firmeza.

Fuente: Elaboración propia

Según Lifeder (2019), el término *revestimiento epitelial* cubre la superficie corporal, el cual está formado por una variedad de células que cubren las superficies del organismo. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *epithelium* cambió al adjetivo *epitelial*. Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *epitelio de revestimiento* y *revestimiento de epitelio*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 14 en anexos).

Tabla 34

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	The bladder lining consists of <i>transitional epithelium</i> (urothelium) supported by a layer of loose connective tissue, the lamina propria.
Contexto en español	El revestimiento de la vejiga consiste en un <i>epitelio de transición</i> (urotelio) que se apoya en una capa de tejido conjuntivo laxo, la lámina propia.

Fuente: Elaboración propia

Según Atlas de histología vegetal y animal (2018), el término *epitelio de transición* es un epitelio estratificado compuesto de una cantidad de capas celulares cubriendo así los tractos urinarios y su función principal es la de impedir el paso de líquidos. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que el adjetivo en inglés se convirtió en una locución adjetival en español. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *epitelio transicional*, *epitelio urotelial*, *urotelio* y *uroepitelio*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 15 en anexos).

Tabla 35

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	The lamina propria contains many bundles of <i>collagen fibrils</i> and fibrocytes, as well as an abundance of elastic fibers oriented both longitudinally and circularly around the urethra.
Contexto en español	La lámina propia contiene muchos paquetes de <i>fibrillas de colágeno</i> y fibrocitos, así como abundantes fibras elásticas orientadas en sentido longitudinal y circular alrededor de la uretra.

Fuente: Elaboración propia

Según Internacional Farma (2019), el término *fibrillas de colágeno* está compuesta de estructuras helicoidales, mayoría se encuentran en los tendones, ligamentos, dermis o tejido conjuntivo laxo. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *fibrillas colágenas*, *fibras de colágeno* y *fibrillogénesis*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y

puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 16 en anexos).

Tabla 36

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	The <i>pubococcygeus</i> has a similar origin but inserts in the midline onto the anococcygeal raphe and the anterolateral borders of the coccyx.
Contexto en español	El <i>músculo pubococcígeo</i> tiene un origen semejante, pero se inserta en la línea media en el rafe anococcígeo y los bordes anterolaterales del cóccix.

Fuente: Elaboración propia

Según Eyaculación control (2016), el término *músculo pubococcígeo* tiene forma de hamaca y su función es la de controlar el flujo de orina, bombear sangre al pene y contraerse durante el acto sexual; asimismo este músculo y el músculo iliococcígeo forman el músculo elevador del ano. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *pubococcygeus* cambió de categoría gramatical a adjetivo. Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *pubococcígeo* y *músculo PC*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 18 en anexos).

Tabla 37

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	The borders of the perineum are the <i>ischiopubic rami</i> , ischial tuberosities, sacrotuberous ligaments, and coccyx.
Contexto en español	Los bordes del periné son las <i>ramas isquiáticas del pubis</i> , las tuberosidades isquiáticas, los ligamentos sacrotuberosos y el cóccix.

Fuente: Elaboración propia

Según Matronas del Servicio Navarro de Salud (2005), el término *ramas isquiáticas del pubis* forman el agujero obturador en la mitad del hueso ilíaco y debajo de esta unión se ubica el arco púbico que es por donde pasa la cabeza del niño durante el parto. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *ramas isquiopúbicas*, *ramas isquiopubianas* y *ramas isquiáticas*. Así

demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por cualquier de los términos mencionados (ver ficha n° 19 en anexos).

Tabla 38

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	The deep perineal compartment is composed of the <i>deep transverse perineus muscle</i> , portions of the external urethral sphincter muscles (compressor urethrae and urethrovaginal sphincter), portions of the anal sphincter, and the vaginal musculofascial attachments.
Contexto en español	El compartimento perineal profundo está constituido por el <i>músculo transverso profundo del periné</i> , porciones de los músculos del esfínter uretral externo (compresor de la uretra y esfínter uretrovaginal), porciones del esfínter anal y las inserciones musculofasciales de la vagina.

Fuente: Elaboración propia

Según Músculo a músculo (2019), el término *músculo transverso profundo del periné* es de menor tamaño en la mujer y se ubica al lado izquierdo y derecho del periné y su función es estabilizar e intervenir en la erección del pene y clítoris, así como en la defecación y micción. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *músculo transverso profundo del perineo*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 21 en anexos).

Tabla 39

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	Together, the uterosacral/cardinal ligament complex supports the cervix and upper vagina to maintain vaginal length and to keep the vaginal axis nearly horizontal so that it rests on the rectum and can be supported by the <i>levator plate</i> .
Contexto en español	En conjunto, el complejo de ligamentos uterosacros/cardinales ofrece sostén al cuello uterino y la porción superior de la vagina a fin de mantener la longitud vaginal y dejar el eje de la vagina prácticamente horizontal para que descansa sobre el recto y pueda ser sostenida por la <i>placa elevadora</i> .

Fuente: Elaboración propia

Según Issuu (2015), el término *placa elevadora* es el rafe medio ubicado entre el ano y el cóccix, en esta descansan los órganos de la pelvis y está formada por la combinación de las fibras iliococcígeas y posteriores de los músculos pubococcígeos. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *levator* cambió de categoría gramatical a adjetivo *elevadora*. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *placa del elevador*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 23 en anexos).

Tabla 40

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	However, as it approaches the <i>pubic symphysis</i> , it travels medially and inferiorly to the arcus tendineus levator ani, inserting on the inferior aspect of the superior pubic rami over the origin of the puborectalis muscle.
Contexto en español	Sin embargo, conforme se aproxima a la <i>símfisis del pubis</i> , se desplaza medial e inferiormente al arco tendinoso del músculo elevador del ano, insertándose en la superficie inferior de las ramas superiores del pubis por encima del origen del músculo puborrectal.

Fuente: Elaboración propia

Según Concepto definición (2019), el término *símfisis del pubis* es una articulación cartilaginosa que ensambla los huesos de la pelvis para tener mayor estabilidad y puedan moverse. Esta articulación en las mujeres está protegida por un tejido llamado monte de venus. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *símfisis púbica*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 25 en anexos).

Tabla 41

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	These fibers blend anteriorly with the vaginal muscularis, posteriorly with the rectal muscularis, and inferiorly with the <i>perineal body</i> .
Contexto en español	Estas fibras se mezclan anteriormente con la muscular vaginal, posteriormente con la muscular rectal e inferiormente con el <i>cuerpo del periné</i> .

Fuente: Elaboración propia

Según Cuidateplus (2019), el término *cuerpo del periné* está conformado por músculos y ligamentos cuya figura es similar a la de un rombo, en el que se sitúan el clítoris, la uretra y la vagina. Para confirmar un posible maltrato o violación a la mujer se analiza el perineo. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *cuerpo perineal*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 26 en anexos).

Tabla 42

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	Separation of the perineal body from the perineal membrane results in perineal descent and can contribute to <i>defecation dysfunction</i> .
Contexto en español	La separación del cuerpo del periné de la membrana perineal provoca un descenso del periné y puede contribuir a una <i>disfunción defecatoria</i> .

Fuente: Elaboración propia

Según Fundación española del aparato digestivo (2019), el término *disfunción defecatoria* es un trastorno caracterizado por la presencia de hinchazón, dolor, molestia abdominal y algunas alteraciones en el depósito fecal que varían desde el estreñimiento, la diarrea o ambos; sin embargo, esta no termina en cáncer ni acorta la vida. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *defecation* cambió de categoría gramatical a adjetivo *defecatoria*. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *colon irritable*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 27 en anexos).

Tabla 43

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	Re-creation of these supportive connections and proper position of the organs, while maintaining adequate vaginal length to keep the vaginal apex in a natural position, should be the goal of <i>reconstructive pelvic surgery</i> .
Contexto en español	La restauración de estas conexiones de sostén y la posición adecuada de los órganos, conservando la longitud vaginal suficiente para mantener el vértice de la vagina en una posición natural, debe ser el objetivo de la <i>cirugía reparadora de la pelvis</i> .

Fuente: Elaboración propia

Según Topdoctors (2019), el término *cirugía reparadora de la pelvis* es una intervención en la que se recoloca los órganos internos de la estructura pélvica para corregir la incontinencia urinaria o fecal, patologías y síntomas pélvicos y consiste en sujetar los órganos internos de la pelvis femenina, la cual se realiza con una malla de polipropileno mediante la vía vaginal. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *cirugía reconstructiva de la pelvis*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 28 en anexos).

Tabla 44

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	Anticholinergic medications using M ₂ and M ₃ receptors, without affecting the other muscarinic receptor pathways, should have more therapeutic effects against <i>bladder overactivity</i> with fewer side effects.
Contexto en español	Los anticolinérgicos que actúan sobre los receptores M ₂ y M ₃ , sin afectar al resto de vías receptoras muscarínicas, deberían ejercer más efectos terapéuticos contra la <i>hiperactividad vesical</i> con menos efectos secundarios.

Fuente: Elaboración propia

Según Medlineplus (2019), el término *hiperactividad vesical* se da cuando se expulsa orina de manera involuntaria, entre sus síntomas están la micción de 8 a más veces al día o más de 2 veces en la noche y fuerte necesidad de orinar. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *bladder* cambió de categoría gramatical a adjetivo. Asimismo, este término reemplazó a los siguientes: *vejiga hiperactiva* y *vejiga hiperreactiva*. Así demuestra que el término tiene diferentes acepciones y puede ser reemplazado por los términos mencionados (ver ficha n° 29 en anexos).

Tabla 45

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	The intimate adherence of the neuromuscular junction to the striated muscle fibers conveys a resistance to blockade by <i>neuromuscular blocking agents</i> .
Contexto en español	La adherencia íntima de la unión neuromuscular a las fibras musculares estriadas confiere resistencia al bloqueo por parte de los <i>bloqueadores neuromusculares</i> .

Fuente: Elaboración propia

Según Medintensiva (2008), el término *bloqueadores neuromusculares* es conocido como BNM y en un principio eran sustancias naturales y actualmente son sustancias sintéticas. Su uso es una práctica habitual en las Unidades de Cuidados Intensivos. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de sustantivación del adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que el adjetivo en inglés *blocking* cambió de categoría gramatical al sustantivo *bloqueador*. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *agentes bloqueadores neuromusculares*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 30 en anexos).

Tabla 46

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	In healthy women, the <i>micturition reflex</i> is probably not a single segmental sacral reflex but is modulated supraspinally in the pontine micturition center.
Contexto en español	En las mujeres sanas es probable que el <i>reflejo miccional</i> no sea un reflejo sacro segmentario simple, sino que se encuentre modulado a nivel supramedular en el centro pontino de la micción.

Fuente: Elaboración propia

Según Rev. Hosp Clín Univ Chile (2013), el término *reflejo miccional* es una acción bajo el control humano que opera de manera aislada durante la madurez del sistema nervioso y por ello la vejiga puede vaciarse al llegar a un nivel crítico cuando ese se llena demasiado. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *micturition* cambió de categoría gramatical al adjetivo *miccional*. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *reflejo de la micción*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 32 en anexos).

Tabla 47

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	Thus, <i>neurogenic detrusor overactivity</i> may be due to cell loss in the brainstem region, and incomplete bladder emptying may be due to loss of parasympathetic drive with atrophy of intermediolateral cell columns.
Contexto en español	Por tanto, es posible que la <i>hiperactividad neurógena del detrusor</i> se deba a una pérdida celular en la región troncoencefálica y que el vaciamiento incompleto de la vejiga obedezca a una desaparición del estímulo parasimpático con atrofia de las columnas intermediolaterales de células.

Fuente: Elaboración propia

Según Medes (2018), el término *hiperactividad neurógena del detrusor* se caracteriza por las contracciones de manera involuntaria del detrusor durante el llenado a causa de una enfermedad neurológica subyacente. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *hiperactividad neurogénica del detrusor*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 33 en anexos).

Tabla 48

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	Indirect costs include lost productivity, consequences ranging from <i>skin ulcers</i> to mortality, and the cost of time spent by unpaid caregivers.
Contexto en español	Entre los costes indirectos figuran la productividad perdida, consecuencias que oscilan entre <i>úlceras cutáneas</i> y mortalidad y el coste del tiempo que dedican los cuidadores no retribuidos.

Fuente: Elaboración propia

Según Portalfarma (2017), el término *úlceras cutáneas* son lesiones en las que se pierde por completo la epidermis, generalmente se localizan en las piernas debido a las enfermedades cutáneas y sistémicas como la diabetes. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *skin* cambió de categoría gramatical al adjetivo *cutáneas*. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *úlceras de la piel*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 37 en anexos).

Tabla 49

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	As with <i>voiding dysfunction</i> , a systematic description and classification of pelvic organ prolapse are useful to help document and communicate the severity of the problem, to establish treatment guidelines, and to improve the quality of research by standardizing definitions.
Contexto en español	Al igual que en la <i>disfunción miccional</i> , una descripción y una clasificación sistemáticas del prolapso de los órganos pélvicos resultan útiles para ayudar a documentar y comunicar la intensidad del problema, definir directrices terapéuticas y mejorar la calidad de la investigación mediante una normalización de las definiciones.

Fuente: Elaboración propia

Según Cpmbariloché (2010), el término *disfunción miccional* es el llenado o vaciado de la vejiga y se da por causas neurogénicas, miogénicas o funcionales. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adjetivación del sustantivo, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo en inglés *voiding* cambió de categoría gramatical al adjetivo *miccional*. Asimismo, este término reemplazó al siguiente: *disfunción de la micción*. Así demuestra que el término tiene diferente acepción y puede ser reemplazado por el término mencionado (ver ficha n° 38 en anexos).

Tabla 50

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	Racial differences have been reported for some pelvic floor disorders, although <i>it is not yet clear</i> whether the differences are biologic or sociocultural (related to health care access or likelihood of seeking health care), both, or other factors.
Contexto en español	Si bien se han descrito diferencias raciales en algunos trastornos del suelo pélvico, aún <i>no está claro</i> si se trata de diferencias biológicas o socioculturales (relacionadas con el acceso a la asistencia sanitaria o la probabilidad de solicitarla), de ambas, o de otros factores.

Fuente: Elaboración propia

El término *aún no está claro* está formado por el adverbio *no*, el verbo *está* y el adjetivo *claro*. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adverbialización del adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que el adjetivo no concuerda en género ni número con el sustantivo. Este término se utilizó para explicar que los trastornos del suelo pélvico se deben a causas raciales, biológicas, socioculturales u otros factores. Este tipo de neologismos representa un problema al traducir a la lengua de llegada ya que al adjetivo pierde su facultad de variación en género y número (ver ficha n° 44 en anexos).

Tabla 51

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	The described complications of sacral neuromodulation therapy are <i>few important</i> and include migration of the connector with efficacy loss, pain at the site of implant or the connector, infection of the flesh wound, infection of the implant (connector or GPI), seroma in the GPI place, temporary sensation of electric shock and skin erosion at the GPI site.
Contexto en español	Las complicaciones descritas de la terapia de neuromodulación sacra son <i>poco importantes</i> y comprenden migración del conector con pérdida de eficacia, dolor en el lugar del implante o el conector, infección de la herida superficial, infección del implante (conector o GPI), seroma en el lugar del GPI, sensación transitoria de descarga eléctrica y erosión cutánea en el lugar del GPI.

Fuente: Elaboración propia

El término *poco importantes* está formado por dos adjetivos *poco* e *importantes*. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adverbialización del adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que el adjetivo no concuerda en género ni número con el sustantivo. Este término se utilizó para explicar el grado de complicación descrita de la terapia de neuromodulación sacra. Este tipo de neologismos representa un problema al traducir a la lengua de llegada ya que al adjetivo pierde su facultad de variación en género y número (ver ficha n° 45 en anexos).

Tabla 52

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	If the individual eats significant <i>quantities</i> of water containing foods (vegetables, fruits, salads) then an appreciable effect on urine production will result.
Contexto en español	Si el sujeto ingiere <i>cantidades</i> importantes de alimentos que contienen agua (verduras, frutas, ensaladas), se producirá un efecto apreciable sobre la producción de orina.

Fuente: Elaboración propia

El término *cantidades* está formado por un sustantivo. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adverbialización del nombre, según Guerrero (2010), debido a que el sustantivo está cumpliendo la función de adverbio. Este término se utilizó para explicar que, si se consume raciones mayores a la normal, la producción de orina se incrementará notablemente. Este tipo de neologismos es un problema al traducir a la lengua de llegada ya que el sustantivo tiene valor superlativo (ver ficha n° 46 en anexos).

Tabla 53

Subcategoría	Neología por conversión
Contexto en inglés	The cardinal ligaments blend with the uterosacral ligaments, and <i>they are difficult</i> , if not impossible, to precisely delineate from one another.
Contexto en español	Los ligamentos cardinales se mezclan con los uterosacros y <i>resulta difícil</i> , si no imposible, diferenciar con exactitud unos de otros.

Fuente: Elaboración propia

El término *resulta difícil* está formado por el verbo *resultar* y el adjetivo *difícil*. Se seleccionó esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de adverbialización del adjetivo, según Guerrero (2010), debido a que el adjetivo no concuerda en género ni número con el sustantivo. Este término se utilizó para explicar la dificultad de mezclar y diferenciar los ligamentos cardinales y uterosacros. Este tipo de neologismos representa un problema al

traducir a la lengua de llegada ya que al adjetivo pierde su facultad de variación en género y número (ver ficha n° 47 en anexos).

Analizar los neologismos semánticos por neología semántica presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 54

Subcategoría	Neología semántica
Contexto en inglés	The muscularis is surrounded by an adventitial layer, which is a variably discrete layer of collagen, elastin, and adipose tissue containing <i>blood vessels</i> , lymphatics, and nerves.
Contexto en español	La muscular se encuentra rodeada por una adventicia, que es una capa de colágeno, elastina y tejido adiposo separado de forma variable que contiene <i>vasos sanguíneos</i> , linfáticos y nervios.

Fuente: Elaboración propia

El término *vasos sanguíneos* se seleccionó en esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de uso de metáforas, según Guerrero (2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico. Según Ecured (2019), este término se utilizó para explicar la estructura hueca y cilíndrica del aparato circulatorio encargado de repartir sangre, oxígeno y nutrientes a todo el cuerpo. Este tipo de neologismos representa un problema al traducir a la lengua de llegada ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da el significado (ver ficha n° 48 en anexos).

Tabla 55

Subcategoría	Neología semántica
Contexto en inglés	The contrast that has escaped from an intraperitoneal defect diffuses into the <i>abdominal cavity</i> and is rapidly absorbed through the bloodstream.
Contexto en español	El contraste que ha escapado por un defecto intraperitoneal difunde a la <i>cavidad abdominal</i> y se absorbe con rapidez a través de la cavidad peritoneal.

Fuente: Elaboración propia

El término *cavidad abdominal* se seleccionó en esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de uso de metáforas, según Guerrero (2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico. Según Lifeder (2019), este término se utilizó para señalar la zona más amplia del cuerpo de los seres vivos, donde se ubica el aparato digestivo, urinario y genital. Este tipo de neologismos representa un problema al traducir a la lengua de llegada ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da el significado (ver ficha n° 49 en anexos).

Tabla 56

Subcategoría	Neología semántica
Contexto en inglés	The contrast that has escaped from an intraperitoneal defect diffuses into the abdominal cavity and is rapidly absorbed through the <i>bloodstream</i> .
Contexto en español	El contraste que ha escapado por un defecto intraperitoneal difunde a la cavidad abdominal y se absorbe con rapidez a través de la <i>cavidad peritoneal</i> .

Fuente: Elaboración propia

El término *cavidad peritoneal* se seleccionó en esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de uso de metáforas, según Guerrero (2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico. Según Access medicina (2019), este término se utilizó para señalar la zona en la que se ubica el peritoneo, el cual es una membrana semipermeable cuya área superficial es comparable al área de la piel del cuerpo humano. Este tipo de neologismos representa un problema al traducir a la lengua de llegada ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da el significado (ver ficha n° 50 en anexos).

Tabla 57

Subcategoría	Neología semántica
Contexto en inglés	The preganglionic neuron arises in the intermediolateral cell column of the <i>brainstem</i> or spinal cord and terminates at an outlying ganglion, where the postganglionic neuron continues the impulse transmission to the end organ.
Contexto en español	La neurona preganglionar tiene su origen en la columna celular intermediolateral del <i>tronco del encéfalo</i> o la médula espinal y termina en un ganglio periférico, donde la neurona posganglionar continúa la transmisión del impulso hacia el órgano efector.

Fuente: Elaboración propia

El término *tronco del encéfalo* se seleccionó en esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de uso de metáforas, según Guerrero (2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico. Según Lifeder (2019), este término se utilizó para explicar la estructura similar a la de un tronco de árbol, ya que este se ubica debajo del cerebro. Este tipo de neologismos representa un problema al traducir a la lengua de llegada ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da el significado (ver ficha n° 51 en anexos).

Tabla 58

Subcategoría	Neología semántica
Contexto en inglés	Clear cell adenocarcinoma has also been called mesonephric carcinoma due to its morphological resemblance to <i>clear cell carcinoma of the kidney</i> .
Contexto en español	El adenocarcinoma de células claras también se ha denominado carcinoma mesonéfrico debido a su parecido morfológico con el carcinoma de <i>células claras</i> del riñón.

Fuente: Elaboración propia

El término *células claras* se seleccionó en esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de uso de metáforas, según Guerrero (2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico. Según NCI (2019), este término se utilizó para explicar el vacío de las células al ser observadas con un microscopio cuando se presenta un tipo de tumor inusual. Este tipo de neologismos representa un problema al traducir a la lengua de llegada ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da el significado (ver ficha n° 52 en anexos).

Tabla 59

Subcategoría	Neología semántica
Contexto en inglés	If there is a <i>small intestine</i> in the rectovaginal space, the explorer will comment on this fact and clearly describe the basis of this clinical impression.
Contexto en español	En caso de haber <i>intestino delgado</i> en el espacio rectovaginal, el explorador comentará este hecho y describirá claramente el fundamento de esta impresión clínica.

Fuente: Elaboración propia

El término *intestino delgado* se seleccionó en esta subcategoría debido a que pertenece al aspecto de uso de metáforas, según Guerrero (2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico. Según NCI (2019), este término se utilizó para indicar el grosor del tracto intestinal, el cual es de larga longitud y se encuentra doblada dentro del abdomen. Este tipo de neologismos representa un problema al traducir a la lengua de llegada ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da el significado (ver ficha n° 53 en anexos).

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS

A continuación, se presenta la descripción de los resultados de acuerdo al objetivo general y a los objetivos específicos.

Objetivo general:

Analizar los neologismos semánticos presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 60

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Formación de lexías complejas	20	37%
Neología por conversión	28	52%
Neología semántica	6	11%
TOTAL		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura N.º 1



Como se observa en la figura 1, se encontró una predominancia del 52% respecto a la neología por conversión, seguido de 37% de formación de lexías complejas y finalmente 11% para neología semántica. Por lo tanto, se observó en la presente investigación que la cantidad más elevada de neologismos fueron por conversión, mientras que la menor cantidad fueron por neología semántica.

Para dar a conocer la descripción de los resultados de la presente investigación, se mencionan los siguientes objetivos específicos:

Objetivo específico 1: Analizar los neologismos semánticos por formación de lexías complejas presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 61

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Formación de lexías complejas	20	37%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al primer objetivo, se hallaron 20 neologismos semánticos por formación de lexías complejas en sus respectivos aspectos dentro del corpus seleccionado, entre ellos figuran: *urinary incontinence, knee-chest position, retropubic periosteum, stress incontinence, cloacal plate, pubic rami, obturator fascia, bulbospongiosus muscles, blood supply to the perineum, cervix, basal ganglia, nocturnal urinary frequency, neurogenic bladder, excess urine output, morbidity and mortality, cranial end, adenosine triphosphate, scalpels, portligature, superposition*, etc. Asimismo, cada uno de estos términos tiene su equivalente en español.

Objetivo específico 2: Analizar los neologismos semánticos por neología por conversión presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 62

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Neología por conversión	28	52%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al segundo objetivo, se hallaron 28 neologismos semánticos por conversión en sus respectivos aspectos dentro del corpus seleccionado, entre ellos figuran: *clitoral hypertrophy, anterior colpotomy incision, muscle transposition, sphincter muscles, birth trauma, sphincter deficiency, bladder dome, epithelium lining, transitional epithelium, collagen fibrils, pubococcygeus, ischiopubic rami, deep transverse perineus muscle, levator plate, pubic symphysis, perineal body, defecation dysfunction, reconstructive pelvic surgery, bladder overactivity, neuromuscular blocking agents, micturition reflex, neurogenic detrusor overactivity, skin ulcers, voiding dysfunction, it is not yet clear, few important, quantities, they are difficult*, etc. Asimismo, cada uno de estos términos tiene su equivalente en español.

Objetivo específico 3: Analizar los neologismos semánticos por neología semántica presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 63

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Neología semántica	6	11%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al tercer objetivo, se hallaron 6 neologismos semánticos por neología semántica en su respectivo aspecto dentro del corpus seleccionado, entre ellos figuran: *blood vessels, abdominal cavity, bloodstream, brainstem, clear cell, small intestine*, etc. Asimismo, cada uno de estos términos tiene su equivalente en español.

IV. DISCUSIÓN

Después de haber realizado el desarrollo de la investigación, se procede a establecer un contraste entre los resultados de esta investigación, con los resultados obtenidos en las investigaciones de autores con estudios afines utilizados como referentes, señalando semejanzas y diferencias.

En relación al objetivo general de la presente investigación, se evidencia que, de las 3 subcategorías analizadas, los neologismos semánticos por neología por conversión presentan mayor predominancia significativa con un 52% de términos identificados; las otras dos subcategorías alcanzan porcentajes menores, como 37% de formación de lexías complejas y 11% de neología semántica. Según el resultado, se observa que la especialidad de uroginecología se encuentra influenciada enormemente por el uso de 54 neologismos, mostrando poco uso de sus equivalencias en español, a pesar de tener otras denominaciones y uso actual, no aparecen en el DRAE. Este resultado coincide con el de López (2016) quien, en su tesis denominada La neología por préstamos en el discurso médico: Análisis de los procedimientos de creación léxica y de las estrategias de traducción, encontró una gran variedad de neologismos en los que estos se tradujeron de manera literal y adaptando los términos a la lengua de llegada guiándose del contexto con el que se trabaja además de la existencia y uso del término para determinar como un equivalente apropiado. Asimismo, estos neologismos cuentan con sinónimos, los cuales podrían reemplazar al término cuando este sea muy ambiguo ya que no se puede llamar neologismo a cualquier término sin antes comprobar que es un nuevo término y que se usa en la actualidad. Por otro lado, respecto a la metodología, ambas investigaciones presentan enfoque cualitativo, de nivel descriptivo; sin embargo, discrepan en cuanto al instrumento de recolección de datos, ya que en esta investigación se utilizaron fichas de análisis y el López fue un cuestionario. El resultado en ambos estudios es similar porque los neologismos son utilizados para denotar nuevos términos dentro de un ámbito presentando diferentes denominaciones para así ser reemplazados, además de la falta de asimilación terminológica en el DRAE cuando su uso en la actualidad es grande y por ello deberían figurar igual que otras denominaciones.

Considerando el primer objetivo específico del presente estudio, se identifica un total de 20 neologismos semánticos por formación de lexías complejas, lo que evidencia que este tipo de neologismos representa la segunda subcategoría con mayor presencia. El aspecto que más aparece es el de un nombre y un adjetivo, seguido de sustantivo y una denominación

preposicional o de un adjetivo, luego dos nombres y verbo y un nombre y último un adjetivo y un nombre. Se puede observar que en este tipo de neologismos abunda la formación por composición ya que para crear un neologismo se le agrega un sufijo o prefijo a una raíz o lexema, también al unir dos palabras para formar una sola y formaciones simples por gramática, así como: *orin* y *-aria*, *bulbo* y *esponjosos*, *súper* y *posición*, etc. Asimismo, algunos términos se encuentran registrados en el DRAE a pesar de que estos se usan actualmente. Este resultado coincide con el de Ríos (2018) quien, en su tesis denominada *Análisis Neológico en la Traducción de la Revista "Scientific American" en su versión digital del inglés al español*, Lima, 2018, encontró 25 ejemplares de neologismos entre ellos figuran de prefijación, el aspecto predominante, composición, sufijación y siglación, prefijación y sufijación y finalmente de acronimia y variación. Entre estos neologismos de forma se encuentran: *neuroquímica* (neuro- química), *biomarcador* (bio- marcador), *microagujas* (micro- agujas), *larvicidas* (larvi- cidas), *neuroprostética* (neuro- prostética), etc. A pesar de haberse encontrado neologismos en estos aspectos, no se presenció en los aspectos de lexicalización, conversión sintáctica, sintagmación y abreviación. Por lo antes mencionado, se puede destacar que los neologismos provienen de la formación de palabras y pequeñas estructuras que dan nacimiento a nuevas palabras con significado diferente a estas por separado, además de caracterizarse de distintas formas perteneciendo a diferentes clases.

De acuerdo al segundo objetivo específico de la presente investigación, se evidencia un total de 28 neologismos semánticos de neología por conversión, representando la subcategoría predominante con un 52%. El aspecto que más aparece es el de adjetivación del sustantivo, seguido de conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo, luego adverbialización del adjetivo y última sustantivación del adjetivo y adverbialización del nombre. Se puede apreciar que en este tipo de neologismos abunda la conversión de categoría gramatical de raíz, así como: *clitoral hypertrophy* e *hipertrofia de clitoris*, *muscle transposition* y *transposición muscular*, *bladder overactivity* e *hiperactividad vesical*, *ischio pubic rami* y *ramas isquiáticas del pubis*, *perineal body* y *cuerpo del periné*, *neuromuscular blocking agents* y *bloqueadores neuromusculares*, etc. Asimismo, algunos términos se encuentran registrados en el DRAE a pesar de que estos se usan actualmente. Este resultado coincide con el de Pachas (2015) quien, en su tesis denominada *Análisis del Léxico Especializado en la Traducción de textos de Psicología Conductual del inglés al español*, encontró 61 ejemplares de neologismos entre ellos figuran

6 de compuestos sintagmáticos, 4 de cambio de categoría gramatical y 51 de calco léxico. Entre ellos se encuentran: *coping strategy* y *estrategia de afrontamiento*, *repetitive behavior disorder* y *trastorno por movimientos estereotipados*, *dialectical behavior therapy* y *terapia dialéctica conductual*, *emotion regulation* y *regulación emocional*, *avoidance behavior* y *conducta de evitación*, *contingency management* y *manejo de contingencia*, *habit reversal training* y *entrenamiento de inversión del hábito*, *personal construct therapy* y *terapia de los constructos personales*, etc. Como se mencionó con anterioridad, se puede destacar neologismos formados por conversión, ya sea por cambio de categoría gramatical o mediante la adición de alguna preposición para darle sentido al término.

Finalmente, con respecto al tercer objetivo específico; es decir, la neología semántica se presenció con 6 términos tanto en inglés como en español en esta investigación, tales como: *blood vessels* y *vasos sanguíneos*, *abdominal cavity* y *cavidad abdominal*, etc. Estos ejemplares pertenecen al aspecto de uso de metáfora, la cual se usa para reducir el contenido semántico en el que el significado depende de uno de los semas. Igual que los anteriores ejemplares de neologismos en sus respectivas subcategorías, estos términos se encuentran registrados en el DRAE y se usan en la actualidad. Este resultado coincide con el de Pastor (2016) quien, en su tesis denominada *La metáfora en los textos de divulgación médica: un estudio sobre el cáncer*, encontró los mismos términos que en esta investigación y muchas otras más con sus respectivas equivalencias en español. Entre estos se encuentran: *pelvic wall* y *paredes de los vasos sanguíneos*, *neck of the womb* y *cuello del útero*, *stem cell* y *célula madre*, etc. A diferencia de esta investigación que considera a las metáforas en general sin ninguna clasificación, Pastor las clasifica en dos: las metáforas fisiológicas o funcionales y las metáforas morfológicas o estructurales, estas se subdividen en metáforas arquitectónicas, geomórficas, fitomórficas, anatómicas y zoomórficas.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general de esta investigación se puede evidenciar la predominancia de los neologismos semánticos de neología por conversión en el corpus. Esto se debe a que el inglés es un idioma comercial e internacional que influye en distintas áreas del conocimiento humano desde la más básica hasta la más compleja y completa como lo es la medicina. Por lo tanto, al analizar los 54 neologismos semánticos, se concluye que algunos términos en inglés derivan del latín y sus equivalentes en español no han sido adaptados ni ingresados en el DRAE. También se concluye que los traductores, profesionales en el uso de la lengua escrita, promueven el uso de la manifestación lingüística como lo es el cambio de categoría gramatical por otro para adaptarlo a la lengua de llegada, igual que la formación de nuevas palabras compuestas por pequeñas estructuras y también el uso de metáforas. Finalmente, no existe problema de comprensión por el uso de estos neologismos, pues los han adaptado en el lenguaje cotidiano; por lo tanto, el traductor profesional debe tener el conocimiento adecuado de la terminología especializada en este campo del conocimiento para que logre realizar una buena labor traductora sin cometer errores que obstaculicen el mensaje original del texto.

En relación al primer objetivo específico sobre los neologismos semánticos por formación de lexías complejas, se pudo apreciar que el 37% pertenece a esta subcategoría. Por ello, se concluye que, dentro del campo especializado de la medicina, la terminología utilizada se caracteriza por la combinación de pequeñas estructuras con significado propio. Además, algunos neologismos han sido aceptados por el DRAE, así como sus otras denominaciones; sin embargo, se evidencia la preferencia por el uso de nuevos neologismos semánticos a pesar de que existe un significado establecido en la lengua de llegada. Por lo tanto, el traductor debe tener cuidado durante el proceso de traducción, ya que debe elegir el término equivalente más apropiado para dicho neologismo semántico en la lengua de llegada.

Conforme al segundo objetivo sobre los neologismos semánticos por neología por conversión, se corroboró que el 52% pertenece a esta subcategoría y es la que predomina. Por ello, se concluye que su uso en el campo especializado de la medicina es relevante, pues al ser formadas por conversión de categoría gramatical a otra se busca la adaptación y el sentido en la lengua meta obedeciendo las reglas de la gramática. También se concluye que, en esta subcategoría, la traducción literal carece de importancia puesto que el cambio de

categoría gramatical es lo que más se aplica, seguido de la conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. Debido a esto es por lo que se halló una cantidad predominante de neologismos.

Finalmente, con respecto al tercer objetivo sobre los neologismos semánticos por neología semántica, se pudo evidenciar que el 11% pertenece a esta subcategoría y es la que menos predomina. Por ello, se concluye que el uso de metáforas se da para reducir el contenido semántico en el que el significado del término depende de uno de los semas. Esto se debe a que los equivalentes en español de los términos en inglés están formados por palabras simples de significados y se entienden con facilidad.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de realizar la presente investigación, se cree por conveniente recomendar los siguientes puntos:

Por un lado, el inglés como idioma comercial se encuentra en distintos ámbitos del conocimiento humano, por ello los traductores profesionales lidian con estos encargos de traducción. Por eso se recomienda que las universidades, específicamente en la carrera de traducción, ofrezcan cursos complementarios para mejorar la traducción como producto final ante la presencia de los neologismos semánticos.

Por otro lado, se sugiere que los estudiantes de traducción realicen investigaciones más profundas respecto a los neologismos en otros ámbitos del conocimiento, ya que la presencia de neologismos no solo se puede presentar en el campo de la medicina, sino también en otros campos especializados. Por ello, se recomienda que se lleven a cabo más investigaciones en este tema bajo la supervisión de expertos en el tema para que sirvan de guía a los estudiantes y a futuros traductores.

Por último, se recomienda documentarse de manera efectiva para traducir textos médicos, ya que estos están plasmados de una gran variedad de términos nuevos, a pesar de que poseen su propio significado en la lengua de llegada. Por ello, el traductor deberá decidir qué término equivalente utilizará en la lengua de llegada para denominar la presencia de un neologismo semántico.

REFERENCIAS

- Arias, M. y Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Investigación y Educación en Enfermería*, 29(3), 500-514
- Atlas de histología vegetal y animal (2018). De Transición [Mensaje en un blog]. Recuperado de https://mmegias.webs.uvigo.es/a-imagenes-grandes/epitelio_transicion.php
- Baggish, M. & Karram, M. (2009). *Atlas de anatomía de la pelvis y cirugía ginecológica*, Buenos aires, Argentina: Médica Panamericana S.A.
- Borau *et al.* (2018). Diagnóstico y tratamiento del paciente con hiperactividad neurogénica del músculo detrusor. Revisión sistemática. *Actas Urológicas Españolas*, 42(1), 5-16. Recuperado de <https://medes.com/publication/126633>
- Casado-Velarde, M. (2013). *Neologismo léxico y semántico en el español actual de España*. Bogotá, Colombia: Universidad de Lisboa.
- Chang, H. (2010). Incontinencia urinaria en mujeres mayores. *American Medical Association*, 303 (21), 1. Recuperado de <https://sites.jamanetwork.com/spanish-patient-pages/2010/hoja-para-el-paciente-de-jama-100602.pdf>
- ConceptoDefinición (2019). Sínfisis púbica [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://conceptoDefinicion.de/sinfisis-pubica/>
- Costas, G. (2018). ¿Qué es el ATP? [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://cienciaybiologia.com/que-es-el-atp/>
- Cuidateplus (2019). Perineo [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://cuidateplus.marca.com/sexualidad/diccionario/perineo.html>
- De Azevedo, R. (2019). Cavidad abdominal: anatomía y órganos, funciones [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.lifeder.com/cavidad-abdominal/>
- Perea (2013). Suplencia muscular [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://www.doctorjoseperea.com/glosario-de-terminos/1519-suplencia-muscular.html>
- Doherty, G. (2019). Cavidad peritoneal [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=1478§ionid=102880070>
- Ecured (2019). Bisturí [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.ecured.cu/Bistur%C3%AD>
- Ecured (2019). Suelo pelviano [Mensaje en un blog]. Recuperado de https://www.ecured.cu/Suelo_Pelviano?fbclid=IwAR0224FL8g-T5e7-I3ViwrOM5ISUyvsHWzaq1bH48PFDIcD8Ch9Ci9ym9M0
- Ecured (2019). Vaso sanguíneo [Mensaje en un blog]. Recuperado de https://www.ecured.cu/Vaso_sangu%C3%ADneo

- Embriología médica (2019). Glosario [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://sites.google.com/site/embriologiamedica715/glos>
- Esteve, A. (1997). *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona, España: Doyma.
- Eyaculación control (2016). El músculo PC (pubococcigeo) [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://eyaculacioncontrol.com/el-musculo-pc-pubococcigeo>
- Fernández, M., y Muñoz, R. (2008). *Aproximaciones cognitivas al estudio de traducción y la interpretación*. Granada, España: Comares.
- Fitness Life Style Health Club (2019). ¿Qué es la colpotomía? [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://fitnesslifestylehealthclub.com/salud/que-es-la-colpotomia.html>
- Fundación española del aparato digestivo (2019). Síndrome del intestino irritable [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.saludigestivo.es/mes-saludigestivo/sindrome-del-intestino-irritable/sindrome-del-intestino-irritable-concepto/>
- Gara, I. (2015). Entre la autotraducción y el bilingüismo. El caso de dos autores hispanofranceses: Agustín Gómez Arcos y Jorge Semprún (Tesis doctoral). Recuperado de <https://hera.ugr.es/tesisugr/25962863.pdf>
- Garimaldi de Raffo, R. (2002). *Lenguaje, comunicación y discurso*. Río Cuarto, Argentina: Universidad Nacional de Río Cuarto.
- Gonzalo, C., y García, V. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, España: Arco/Libros.
- Gratacós, M. (2019). Ganglios basales: funciones, anatomía y patologías [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.lifeder.com/ganglios-basales/>
- Gratacós, M. (2019). Tronco del encéfalo: funciones, parte y anatomía [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.lifeder.com/tronco-del-encefalo/>
- Guerrero (2010). *Nuevas orientaciones de la terminología y de la neología en el ámbito de la semántica léxica*. Recuperado de: <https://www.unav.edu/publicaciones/revistas/index.php/rilce/article/view/6920/9341>
- Guzmán, R. (2015). Anatomía funcional del piso pélvico femenino [Mensaje en un blog]. Recuperado de https://issuu.com/dr.rubenuaraz/docs/anatomia_funcional_de_piso_p_lvico
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. México D.F, México: McGraw Hill.
- Instituto Nacional del Cáncer (2019). Diccionario de cáncer [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/carcinoma-de-celulas-claras>

- Instituto Nacional del Cáncer (2019). Diccionario de cáncer [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/intestino-delgado>
- Internacional Farma (2019). ¿Qué son las fibras de colágeno? [Mensaje en un blog]. Recuperado de http://www.internacionalfarma.com/blog/103_Que-son-las-fibras-de-colageno.html
- López, S. (2016). *La neología por préstamo en el discurso médico: análisis de los procedimientos de creación léxica y de las estrategias de traducción* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante. San Vicente de Raspeig, España.
- Luna, E., Vigueras, A., y Baez, G. (2005). *Diccionario Básico de lingüística*. México, D.F., México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Martinez, C. (2019). Morbimortalidad: Características, Tipos e Importancia [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.lifeder.com/morbimortalidad/>
- Medlineplus (2017). Acalasia [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000267.htm>
- Medlineplus (2017). Cantidad excesiva-micción [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003146.htm>
- Medlineplus (2018). Incontinencia urinaria de esfuerzo [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000891.htm>
- Medlineplus (2019). Cáncer de cuello uterino [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://medlineplus.gov/spanish/cervicalcancer.html>
- Medlineplus (2019). Vejiga hiperactiva [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://medlineplus.gov/spanish/overactivebladder.html>
- Muñoz, A. (2009). El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional. *Panace@*, 10(30), 157-167. Obtenido de http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-Miquel.pdf
- Muñoz, A. (2014). La traducción médica como especialidad académica: algunos rasgos definitorios. *Hermeneus*, 1(18), 235-267. Obtenido de <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/57774/35339>
- Músculo a músculo (2019). Transverso profundo del periné [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://musculoamusculo.wordpress.com/anatomia-muscular/cintura-pelvica/transverso-profundo-del-perine/>
- National Institute on Aging (2015). Incontinencia urinaria [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.nia.nih.gov/health/incontinencia-urinaria>
- Nazar, R. (2011). *Neología semántica: un enfoque desde la lingüística cuantitativa*. Cataluña, España. Obtenido de <http://www.iula.upf.edu/materials/111214nazar.pdf>
- Osteología (2019). Pubis [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://sites.google.com/a/uabc.edu.mx/osteologia/miembro-inferior/pubis>

- Pachas, A. (2015). *Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de Psicología Conductual del inglés al español* (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Pastor, M. (2016). *La metáfora en los textos de divulgación médica: un corpus sobre el cáncer* (Tesis de licenciatura). Universidad de Alicante. Madrid, España.
- Patiño, J. (2010). El lenguaje médico. *Rev Colomb Cir.* 25, 174-7. Obtenido de: <http://www.scielo.org.co/pdf/rcci/v25n3/v25n3a1.pdf>
- Paxala (2019). La vejiga [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.paxala.com/la-vejiga/>
- Pérez, J. & Gardey, A. (2016). Definición de superposición [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://definicion.de/superposicion/>
- Periodico de salud (2019). Craneal y caudal-Que es, definición, anatomía [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://periodicosalud.com/craneal-caudal-que-es-definicion-anatomia/>
- Piñero, G., Díaz, M., García, J., & Marredo, V. (2008). *Lengua, lingüística y traducción*. Granada, España: Comares.
- Perea, G, José. (2013). Transposición Muscular [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.doctorjoseperea.com/glosario-de-terminos/1612-transposicion-muscular.html>
- Portalfarma (2017). Úlceras cutáneas [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.portalfarma.com/Ciudadanos/saludpublica/consejosdesalud/Paginas/1402ulcerascutaneas.aspx>
- Ramos *et al.* (2005). *Matronas del Servicio Navarro de Salud: Temario*, Madrid, España: Mad. S. L.
- Real Academia Española. (2019). *Diccionario de la lengua española*. (22. ed.). Obtenido de <http://www.rae.es/>
- Ríos, N. (2018). *Análisis neológico en la traducción de la revista Scientific American en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018* (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo. Lima, Perú.
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis.
- Romero, A. (2016). La nocturia, una consecuencia de la hiperplasia benigna de próstata [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://cuidateplus.marca.com/enfermedades/urologicas/2007/03/28/83-pacientes-hiperplasia-benigna-prostata-presentan-nocturia-14737.html>
- Ruiz, J. (2002). *Anatomía topográfica con uso de nomenclatura internacional*, Juárez, México: Universidad autónoma de ciudad de Juárez.

- Salazar, D. (2018). Trauma Obstétrico. [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://es.slideshare.net/Diegossalazar/trauma-obsttrico-96328103>
- Sandiumenge, A. et al. (2008). Utilización de bloqueantes neuromusculares en el paciente crítico. *Med Intensiva*, 1 (32), 68-76. Recuperado de <http://www.medintensiva.org/es-pdf-13116128>
- San Hipólito, A. (2017). Clítoris hipertrofiado: causas y tratamiento [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.onsalus.com/clitoris-hipertrofiado-causas-y-tratamiento-19693.html>
- Sánchez, E. (2002). Teoría de la traducción: convergencias y divergencias. Vigo, España: Universidad de Vigo.
- Sánchez, H., y Reyes, C. (2006). Metodología y diseños en la investigación científica. Lima, Perú: Visión Univesrsitaria.
- Schnaiderman, D. (2010). Disfunción miccional. [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://cpmbariloche.com.ar/disfuncion-miccional/>
- Shenot, P. (2016). Vejiga neurogénica. [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.msmanuals.com/es-pe/professional/trastornos-urogenitales/trastornos-de-la-micci%C3%B3n/vejiga-neurog%C3%A9nica>
- Smith-Agreda, V. y Ferres-Torres, E. (2004). *Fascias: Principios de Anatómo-Fisiopatología*, Barcelona. España: Paidotribo.
- Szymy'slik, R. (2018). Estudio de la traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción. *Panace@*, 19(47), 89-95. Obtenido de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/158>
- Topdoctors (2019). Cirugía reconstructiva del suelo pélvico [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.topdoctors.es/diccionario-medico/cirugia-reconstructiva-del-suelo-pelvico#>
- Valdevenito *et al.* (2013). Fisiología del tracto urinario inferior. *Hosp Clin Uni Chile*. (24), 235-245. Recuperado de https://www.redclinica.cl/Portals/0/Users/014/14/14/Publicaciones/Revista/fisiologia_tracto_urinario_inferior.pdf
- Varela, I. (2019). Tejido epitelial de revestimiento: definición y tipos [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.lifeder.com/tejido-epitelial-revestimiento/>
- Varela, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid, España: Gredos.
- Velastegui, J. (2014). Trastornos funcionales de la vejiga [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://es.slideshare.net/AlexVelastegui/trastornos-de-la-vejiga>
- Vip enfermería (2013). Posiciones Anatómicas [Mensaje en un blog]. Recuperado de https://mural.uv.es/vipenfer/tecnicas_cuidados_posicionesAnatomicas.html

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

Problema	Objetivos	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología
¿Cuáles son los neologismos semánticos presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019	<p>Objetivo general: Analizar los neologismos semánticos presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019</p> <p>Objetivos específicos: Analizar los neologismos semánticos por formación de lexías complejas presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019</p>	Neologismos semánticos	Formación de lexías complejas	<ul style="list-style-type: none"> - Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo. - Verbo y un nombre - Dos nombres - Un nombre y un adjetivo - Un adjetivo y un nombre. 	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Diseño de investigación: Estudio de caso</p> <p>Método de investigación: Inductivo</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Unidad de análisis: La traducción del libro de medicina Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery en sus versiones inglés y español.</p> <p>Unidad muestral: Un libro de medicina Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery en inglés y español.</p> <p>Unidad de registro Los neologismos semánticos encontrados en sus diferentes subcategorías y aspectos presentes en el libro de medicina.</p>
	Analizar los neologismos semánticos por neología por conversión presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019		Neología por conversión	<ul style="list-style-type: none"> - Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. - Sustantivación del adjetivo - Adjetivación del sustantivo - Adverbialización del adjetivo. - Adverbialización del nombre. 	
	Analizar los neologismos semánticos por neología semántica presentes en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019		Neología semántica	<ul style="list-style-type: none"> - Uso de metáforas 	

**ANEXO 2: INSTRUMENTO
FICHA N.º**

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MÉDICINA:		
Nombre del capítulo:		
Número de página:	Año de publicación:	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):		
3. VERSIÓN EN INGLÉS	4. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		

FICHA N.º 1

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 3	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Urinary incontinence		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
From the earliest days of recorded medical history, physicians struggled with the problems of pelvic organ prolapse, <i>urinary incontinence</i> , and vesicovaginal fistula.		Desde los albores de la historia médica documentada, los médicos se han enfrentado a los problemas del prolapso de órganos pélvicos, la <i>incontinencia urinaria</i> y las fístulas vesicovaginales.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>urinary incontinence</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que se traducen literalmente como <i>incontinencia urinaria</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>incontinencia urinaria</i> , que está formada por un sustantivo y un adjetivo. Se puede apreciar que se produjo una formación de lexías complejas de tipo nombre y adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que en la gramática en español el sustantivo se ubica antes del adjetivo a diferencia de la gramática inglesa. El término equivalente <i>incontinencia urinaria</i> ha reemplazado al término <i>incontinencia de orina</i> , a pesar de que existen otros denominativos tales como: pérdida de control de vejiga y goteo accidental de orina.		
La incontinencia urinaria es un problema fisiológico en el que se pierde orina de manera involuntaria e innecesaria, la cual afecta a las personas mayores especialmente en las mujeres (Medlineplus, 2015). Se concluye que el sustantivo orina se transformó en el adjetivo urinaria mediante la adición del sufijo <i>-aria</i> a la raíz o lexema <i>orin</i> . Por lo tanto, la palabra urinaria está registrada en la RAE, esto comprueba que es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://www.nia.nih.gov/health/incontinencia-urinaria		

FICHA N.ª 2

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 5		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Clitoral hypertrophy		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Included are examples of treatment of imperforate hymen, hematocolpos, <i>clitoral hypertrophy</i> , and the use of a T-binder following vaginal surgery.		Algunos ejemplos son el tratamiento del himen imperforado, hematocolpos e <i>hipertrofia de clitoris</i> y el uso de una sujeción en «T» después de cirugía vaginal.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>clitoral hypertrophy</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que significan literalmente <i>hipertrofia clitoral</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>hipertrofia del clitoris</i>, la cual está conformada por un sustantivo, preposición y sustantivo. Se aprecia que hubo una formación de neología por conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo (Guerrero, 2010), debido a la locución adjetival de clitoris que viene del adjetivo clitoral. El término equivalente <i>hipertrofia de clitoris</i> reemplazó al término <i>clitoromegalia</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además de que existen otros denominativos tales como: hipertrofia clitoriana, hipertrofia clitoral e hipertrofia clitorica.</p> <p>La hipertrofia del clitoris es una afección en la que las mujeres presentan un aumento del clitoris asemejándose a un pene pequeño y creándoles inseguridad (Onsalus, 2017).</p> <p>Se concluye que las palabras clitoral y clitorica no se encuentran registrados en la RAE, pero sí el término equivalente clitoriana. Por lo tanto, sería conveniente como propuesta de traducción en la lengua de llegada el término equivalente: hipertrofia clitoriana. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://www.onsalus.com/clitoris-hipertrofiado-causas-y-tratamiento-19693.html		

FICHA N.º 3

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 7	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Knee-chest position		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
His triumph was due, in part, to his use of silver sutures and the exposure afforded him by a speculum of his own design and used with the patient in <i>knee-chest position</i> .		Su triunfo obedeció, en parte, al uso de suturas de plata, así como a la exposición que le permitió un espéculo de diseño propio y que utilizaba con la paciente en <i>posición genupectoral</i> .
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>knee-chest position</i> el cual está formado por tres sustantivos que se traducen literalmente como <i>posición rodilla pecho</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>posición genupectoral</i>, que está formada por un sustantivo y un adjetivo. Se puede apreciar que se produjo una formación de lexías complejas de tipo nombre y adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que en la gramática en español el sustantivo se ubica antes del adjetivo a diferencia de la gramática inglesa. El término equivalente <i>posición genupectoral</i> reemplazó al término <i>posición mahometana</i>.</p> <p>La posición genupectoral consiste en que la persona se apoye sobre su pecho y brazos dirigiendo las caderas hacia arriba. (Vip Enfermería, 2013)</p> <p>Se concluye que la palabra genupectoral no está registrada en la RAE. Por lo tanto, posición genupectoral es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://mural.uv.es/vipenfer/tecnicas_cuidados_posicionesAnatomicas.html</p>		

FICHA N.º 4

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 9		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Anterior colpotomy incision		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Thus, through an <i>anterior colpotomy incision</i> , Watkins brought the uterus forward such that bladder rests on the posterior wall of uterus, thereby elevating the lower uterine segment and creating antagonistic forces between the prolapsing bladder and uterus.		Así, a través de una <i>incisión de colpotomía anterior</i> , Watkins llevaba el útero hacia delante de modo que la vejiga quedara descansando sobre la pared posterior del útero, con lo que elevaba el segmento uterino inferior y creaba fuerzas antagonistas entre la vejiga y el útero prolapsados.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>anterior colpotomy incision</i>, que está formado por un adjetivo y dos sustantivos que se traducen literalmente como <i>incisión de colpotomía anterior</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>incisión de colpotomía anterior</i>, que está formado por dos sustantivos y un adjetivo. Se puede apreciar que se produjo una formación de neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), debido a que el sustantivo colpotomy cambió al adjetivo de colpotomía, siendo así una locución adjetival. El término equivalente <i>incisión de colpotomía anterior</i> reemplazó al término <i>colpotomía anterior</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Asimismo, existe otro denominativo: vaginotomía. Además, que se omitió incisión ya que la colpotomía es un tipo de incisión.</p> <p>La colpotomía es un tipo de incisión empleada para ligar las trompas de Falopio y así evitar un embarazo no deseado. (Fitness Life Style Health Club, 2019)</p> <p>Se concluye que la palabra colpotomía no está registrada en la RAE, a diferencia de la palabra incisión que sí está registrada. Por lo tanto, incisión de colpotomía anterior es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://fitnesslifestylehealthclub.com/salud/que-es-la-colpotomia.html</p>		

FICHA N.º 5

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 11		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Muscle transposition		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<i>Muscle transposition</i> procedures to create a sling under the urethra using rectus muscle, pyramidalis muscle, and levator ani were used in the early twentieth century.		A comienzos del siglo XX se emplearon intervenciones de <i>transposición muscular</i> para crear un cabestrillo bajo la uretra con el músculo recto del abdomen, el músculo piramidal y el elevador del ano.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>muscle transposition</i> el cual está formado por dos sustantivos que se traducen literalmente como <i>transposición de músculo</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>transposición muscular</i>, que está formado por un sustantivo y un adjetivo. Se puede apreciar que se produjo una formación de neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), debido a que el sustantivo <i>muscle</i> cambió al adjetivo <i>muscular</i>. El término equivalente <i>transposición muscular</i> reemplazó al término <i>transposición de músculo</i>, además de tener otro denominativo: <i>suplencia muscular</i>.</p> <p>La <i>transposición muscular</i> es una técnica que varía la actividad de músculos inactivos. En esta se compensa el músculo enfermo por dos verticales u horizontales dependiendo de la acción del músculo a cambiar. (Doctor José Perea, 2013)</p> <p>Se concluye que las palabras <i>transposición</i> y <i>muscular</i> están registradas en la RAE, este término <i>muscular</i> originalmente era el sustantivo <i>músculo</i> y se le agregó el sufijo -ar a la raíz o lexema <i>muscul</i>. Por lo tanto, <i>transposición muscular</i> es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: http://www.doctorjoseperea.com/glosario-de-terminos/1519-suplencia-muscular.html		

FICHA N.º 6

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 12	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Sphincter muscles		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
In such circumstances or when the <i>sphincter muscles</i> have undergone too much destruction, complete restoration of function by the usual vaginal procedures can hardly be expected.		En estas circunstancias, o cuando los <i>músculos esfinterianos</i> han sufrido una destrucción excesiva, apenas cabe esperar una restauración completa de la función mediante las intervenciones vaginales habituales.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>sphincter muscles</i> el cual está formado por dos sustantivos que significan literalmente <i>músculos de esfínter</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>músculos esfinterianos</i> , la cual está formada por un sustantivo y un adjetivo. Se puede observar que se ha producido una neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), ya que el sustantivo en inglés sphincter pasó al español como el adjetivo esfinterianos. El término equivalente <i>músculos esfinterianos</i> ha reemplazado al término <i>músculos del esfínter</i> , a pesar de que existe otro denominativo: <i>músculos esfínteres</i> .		
Los músculos esfinterianos rodean a la uretra y la relajan, liberando la orina del cuerpo, ya que la orina sale de la vejiga por la uretra. (Roger, 1971)		
Se concluye que la palabra esfinteriano no está registrada en la RAE. Esto comprueba que es un neologismo semántico no lexicalizado, debido a que el término equivalente esfinteriano se formó a través del sustantivo esfínter y el sufijo -iano. Por lo tanto, el término equivalente <i>músculos esfinterianos</i> sería un neologismo semántico. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://sites.jamanetwork.com/spanish-patient-pages/2010/hoja-para-el-paciente-de-jama-100602.pdf		

FICHA N.º 7

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 12	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Birth trauma		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Aldridge was one of the first to emphasize that much of stress incontinence might be due to disruption from <i>birth trauma</i> .		Aldridge fue uno de los primeros en recalcar que gran parte de la incontinencia de esfuerzo podía deberse a una alteración secundaria a un <i>traumatismo obstétrico</i> .
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>birth trauma</i> el cual está formado por dos sustantivos que se traducen literalmente <i>trauma de nacimiento</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>traumatismo obstétrico</i>, que está formado por un sustantivo y un adjetivo. Se puede observar que hubo una formación de neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), debido a que el sustantivo <i>birth</i> cambió al adjetivo <i>obstétrico</i>. El término equivalente <i>traumatismo obstétrico</i> reemplazó al término <i>trauma de nacimiento</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción y posee otro denominativo como <i>traumatismo de nacimiento</i>.</p> <p>El <i>traumatismo obstétrico</i> son laceraciones que acontecen en el feto, producto de ejercicio de fuerza mayor a la normal durante el parto y no siempre se puede evitar. Principalmente ocurren durante el parto, pero hay casos en los que se presenta en el periodo de gestación. (Salazar, 2018)</p> <p>Se concluye que las palabras <i>trauma</i> y <i>traumatismo</i> se encuentran registradas en la RAE, sin embargo, la palabra <i>obstétrico</i> no está registrada. Por lo tanto, se comprueba que el término <i>traumatismo obstétrico</i> es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://es.slideshare.net/Diegossalazar/trauma-obstetrico-96328103		

FICHA N.º 8

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 12		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Sphincter deficiency		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The Aldridge rectus fascia sling became the model for similar fascial sling procedures used for recurrent stress incontinence and <i>sphincter deficiency</i> for the next 50 years.		El cabestrillo de fascia del músculo recto del abdomen de Aldridge se convirtió en el modelo para las intervenciones similares de cabestrillo fascial que se utilizaron como tratamiento de la incontinencia de esfuerzo recidivante y la <i>deficiencia esfinteriana</i> durante los cincuenta años siguientes.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>sphincter deficiency</i> el cual está formado por dos sustantivos que significan literalmente <i>deficiencia de esfínter</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>deficiencia esfinteriana</i>, la cual está conformada por un sustantivo y un adjetivo. Se aprecia que hubo una formación de neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), debido a la locución adjetival de esfínter que viene del adjetivo esfinteriana. El término equivalente <i>deficiencia esfinteriana</i> reemplazó al término <i>deficiencia de esfínter</i>. Además, se puede observar que se agregó el sufijo -iana a la raíz o lexema <i>esfínter</i>.</p> <p>La deficiencia esfinteriana se debe a que el músculo no se relaja para dejar pasar la comida al estómago haciendo que los nervios se dañen durante el proceso digestivo. Esta enfermedad se presenta usualmente en personas entre 25 a 60 años y en algunos casos puede ser hereditario. (Medlineplus, 2019)</p> <p>Se concluye que la palabra esfinteriana no está registrada en la RAE. Esto comprueba que es un neologismo semántico no lexicalizado debido a que el término equivalente esfinteriana se formó a través del sustantivo esfínter y el sufijo -iano. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000267.htm		

FICHA N.º 9

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 12		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Retropubic periosteum		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Necessity being the mother of invention gave rise to a modification of procedure in 1961, when John Christopher Burch (1900-1970) was unable to secure sutures into the <i>retropubic periosteum</i> .		La necesidad agudiza el ingenio, y esto dio lugar a una modificación de la intervención en 1961, cuando John Christopher Burch (1900-1970) fue incapaz de fijar suturas al <i>periostio retropúbico</i> .
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>retropubic periosteum</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que se traducen literalmente como <i>periostio retropúbico</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>periostio retropúbico</i>, que está formado por un sustantivo y un adjetivo. Se puede apreciar que se produjo una formación de lexías complejas de tipo nombre y adjetivo (Guerrero, 2010), ya que en la gramática en español el sustantivo precede al adjetivo a diferencia de la gramática inglesa. El término equivalente <i>periostio retropúbico</i> reemplazó al término <i>periostio de retropubis</i>.</p> <p>El periostio retropúbico es una membrana muscular que cubre el retropubis para su protección y crecimiento. (MINSa, 2019)</p> <p>Se concluye que la palabra retropúbico no está registrada en la RAE demostrando así que es un neologismo semántico no lexicalizado, debido a que el término se formó a través de la raíz o lexema <i>retropub</i> del sustantivo retropubis y el sufijo -ico. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://es.slideshare.net/AlexVelastegui/trastornos-de-la-vejiga</p>		

FICHA N.º 10

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 13	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Stress incontinence		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
During his tenure, he played a role in the development of fascial slings for <i>stress incontinence</i> and performed much of the preliminary work in delineating the diagnosis of and appropriate treatment for cervical carcicoma-in-situ.		Durante su ejercicio, intervino en el desarrollo de los cabestrillos fasciales para tratar la <i>incontinencia de esfuerzo</i> y realizó gran parte del trabajo preliminar en la definición del diagnóstico y el tratamiento adecuado del carcinoma in situ de cuello uterino.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>stress incontinence</i> el cual está formado por dos sustantivos que se traducen literalmente como <i>incontinencia de esfuerzo</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>incontinencia de esfuerzo</i>, que está formado por un sustantivo, preposición y sustantivo. Se puede apreciar que se produjo una formación por lexías complejas de tipo sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que por darle sentido al término se agregó una preposición entre los dos sustantivos. El término equivalente <i>incontinencia de esfuerzo</i> reemplazó al término <i>incontinencia urinaria de esfuerzo</i>.</p> <p>La incontinencia de esfuerzo es el derrame de orina en una actividad física o de esfuerzo y sucede al toser, estornudar, etc. (Medlineplus, 2018)</p> <p>Se concluye que las palabras incontinencia y esfuerzo están registradas en la RAE. Por lo tanto, incontinencia de esfuerzo es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000891.htm</p>		

FICHA N.º 11

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 17	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Cloacal plate		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The <i>cloacal plate</i> consists of tightly adherent endodermal and ectodermal layers.		La <i>placa cloacal</i> consta de unas capas endodérmica y ectodérmica adheridas firmemente.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>cloacal plate</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que significan literalmente <i>placa cloacal</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>placa cloacal</i>, la cual está conformada por un sustantivo y un adjetivo. Se aprecia que hubo una formación de lexías complejas de tipo nombre y adjetivo (Guerrero, 2010), ya que en la gramática española el sustantivo va antes que el adjetivo. El término equivalente <i>placa cloacal</i> reemplazó al término <i>membrana cloacal</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además de que existe el denominativo: lámina cloacal.</p> <p>La placa cloacal es una fina capa que separa las partes externas e internas de la cloaca en pleno desarrollo del embrión. (Embriología médica, 2019)</p> <p>Se concluye que las palabras placa y cloacal se encuentran registradas en la RAE, a pesar de que se utiliza el término equivalente membrana cloacal en mayor proporción en la actualidad. Por lo tanto, placa cloacal es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://sites.google.com/site/embriologiamedica715/glos</p>		

FICHA N.º 12

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 17	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Bladder dome		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
This structure runs from the <i>bladder dome</i> to the umbilicus and is called the median umbilical ligament in the adult.		Esta estructura discurre desde la <i>cúpula de la vejiga</i> hacia el ombligo y se denomina ligamento umbilical medio en el adulto.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>bladder dome</i> el cual está formado por dos sustantivos que significan literalmente <i>domo de la vejiga</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>cúpula de la vejiga</i> , la cual está formada por un sustantivo, preposición y sustantivo. Se puede apreciar que se produjo una neología por conversión de tipo sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo (Guerrero, 2010), ya que entre los dos sustantivos se puso una preposición para darle sentido. El término equivalente <i>cúpula de la vejiga</i> reemplazó al término <i>cúpula vesical</i> .		
La cúpula de la vejiga se encuentra en el interior de la vejiga junto con el triángulo vesical, ápex y cuello, cuya función es acumular orina en la vejiga y cuando esta se llena emite una señal para la micción. (Paxala, 2018)		
Se concluye que las palabras cúpula y vejiga están registradas en la RAE. Esto comprueba que es un neologismo semántico lexicalizado, ya que su empleo es mayor que el del término cúpula vesical. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://www.paxala.com/la-vejiga/		

FICHA N.º 13

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 20	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Pubic rami		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The <i>pubic rami</i> are nearly horizontal where they articulate in the midline.		Las <i>ramas del pubis</i> son prácticamente horizontales en el lugar en que se articulan en la línea media.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>pubic rami</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que significan literalmente <i>ramas púbicas</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>ramas del pubis</i>, la cual está conformada por un sustantivo, preposición y sustantivo. Se puede observar que hubo una formación por lexías complejas de tipo sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que al sustantivo le sigue un sintagma preposicional encabezado por una preposición. El término equivalente <i>ramas del pubis</i> reemplazó al término <i>ramas pubianas</i>. Asimismo, se pudo observar que el adjetivo femenino <i>pubianas</i> se convirtió en el sustantivo <i>pubis</i> en la lengua de llegada.</p> <p>Las ramas del pubis son dos huesos que al juntarse forman un triángulo llamado agujero obturador, cuya función es soportar el peso, brinda inserción, contiene y protege las vísceras pélvicas. (Osteología, 2019)</p> <p>Se concluye que las palabras <i>ramas</i> y <i>pubis</i>, así como el adjetivo <i>pubiana</i> están registradas en la RAE. Por lo tanto, <i>ramas del pubis</i> es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://sites.google.com/a/uabc.edu.mx/osteologia/miembro-inferior/pubis</p>		

FICHA N.º 14

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 20	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Epithelium lining		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The <i>epithelium lining</i> the bladder lumen is loosely attached to the underlying musculature, except at the trigone, where it is firmly adherent.		El <i>revestimiento epitelial</i> de la luz de la vejiga se inserta de manera laxa en la musculatura subyacente, salvo en el triángulo, donde se encuentra adherido con firmeza.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>epithelium lining</i> el cual está formado por dos sustantivos que se traducen literalmente como <i>revestimiento de epitelio</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>revestimiento epitelial</i>, que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo. Se puede observar que hubo una formación de neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), debido a que el sustantivo <i>epithelium</i> cambió de categoría gramatical de sustantivo a adjetivo. El término equivalente <i>revestimiento epitelial</i> reemplazó al término <i>epitelio de revestimiento</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además de tener otro denominativo: revestimiento de epitelio.</p> <p>Asimismo, se pudo observar en la lengua de llegada que el término <i>revestimiento</i> funciona como sustantivo, sin embargo, en el término reemplazado funciona como adjetivo.</p> <p>El <i>revestimiento epitelial</i> cubre la superficie corporal, el cual está formado por una variedad de células que cubren las superficies del organismo. (Lifeder, 2019)</p> <p>Se concluye que los términos <i>revestimiento</i>, <i>epitelial</i> y <i>epitelio</i> están registrados en la RAE. Por lo tanto, <i>revestimiento epitelial</i> es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://www.lifeder.com/tejido-epitelial-revestimiento/</p>		

FICHA N.º 15

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 20		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Transitional epithelium		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The bladder lining consists of <i>transitional epithelium</i> (urothelium) supported by a layer of loose connective tissue, the lamina propria.		El revestimiento de la vejiga consiste en un <i>epitelio de transición</i> (urotelio) que se apoya en una capa de tejido conjuntivo laxo, la lámina propia.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>transitional epithelium</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que significan <i>epitelio transicional</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>epitelio de transición</i> , la cual está conformada por un sustantivo, preposición y sustantivo. Se aprecia que hubo una formación de neología por conversión de tipo sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que el adjetivo se convirtió en una locución adjetival en el español. El término equivalente <i>epitelio de transición</i> reemplazó al término <i>epitelio transicional</i> , a pesar de que existen otros denominativos tales como: epitelio urotelial, urotelio y uroepitelio.		
El epitelio de transición es un epitelio estratificado compuesto de una cantidad de capas celulares cubriendo así los tractos urinarios. Su función principal es la de impedir el paso de líquidos y es mejor que la epidermis. (Atlas de histología vegetal y animal, 2018)		
Se concluye que las palabras epitelio y transición están registradas en la RAE. Sin embargo, las palabras urotelial, urotelio y uroepitelio no están registradas. Por lo tanto, el término epitelio de transición es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://mmegias.webs.uvigo.es/a-imagenes-grandes/epitelio_transicion.php		

FICHA N.º 16

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 21	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Collagen fibrils		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The lamina propria contains many bundles of <i>collagen fibrils</i> and fibrocytes, as well as an abundance of elastic fibers oriented both longitudinally and circularly around the urethra.		La lámina propia contiene muchos paquetes de <i>fibrillas de colágeno</i> y fibrocitos, así como abundantes fibras elásticas orientadas en sentido longitudinal y circular alrededor de la uretra.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>collagen fibrils</i> el cual está formado por dos sustantivos que significan literalmente <i>fibrillas de colágeno</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>fibrillas de colágeno</i> , la cual está conformada por un sustantivo, preposición y sustantivo. Se observa que hubo una formación de neología por conversión de tipo sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo (Guerrero, 2010), ya que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. El término equivalente <i>fibrillas de colágeno</i> reemplazó al término <i>fibrillas colágenas</i> , a pesar de que existen otros denominativos tales como: fibras de colágeno y fibrilogénesis.		
Las fibrillas de colágeno forman las estructuras de tendones, piel, hueso, etc. Está compuesta de estructuras helicoidales, mayoría de estas fibrillas se encuentran en los tendones, ligamentos, dermis o tejido conjuntivo laxo (Internacional farma, 2019).		
Se concluye que las palabras fibrillas y fibrilogénesis no se encuentran registradas en la RAE. Sin embargo, las palabras fibras y colágeno están en la RAE. Por lo tanto, el término fibrillas de colágeno es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: http://www.internacionalfarma.com/blog/103_Que-son-las-fibras-de-colageno.html		

FICHA N.º 17

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 24		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Obturator fascia		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The pelvic diaphragm is stretched hammock-like between the pubis in front and the coccyx behind, and is attached along the lateral pelvic walls to a thickened linear band in the <i>obturator fascia</i> .		El diafragma pélvico se estira a modo de hamaca entre el pubis por delante y el cóccix por detrás, y se inserta a lo largo de las paredes laterales de la pelvis a una banda lineal engrosada de la <i>fascia obturatriz</i> .
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>obturator fascia</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que significan literalmente <i>fascia del obturador</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>fascia obturatriz</i> , que está conformada por un sustantivo y un adjetivo. Se aprecia que hubo una formación de lexías complejas de tipo nombre y adjetivo (Guerrero, 2010), ya que en la gramática española el sustantivo va antes que el adjetivo. El término equivalente <i>fascia del obturador</i> reemplazó al término <i>fascia obturatriz</i> , a pesar de que existe otro denominativo como fascia aponeurótica.		
La fascia obturatriz protege el músculo obturador interno y sirve de inserción al músculo elevador del ano. (Fascias. Principios Anatómico-Fisiológico-Patológico, 2004)		
Se concluye que las palabras fascia y obturador se encuentran registradas en la RAE, pero la palabra obturatriz no está registrada. Por lo tanto, fascia obturatriz es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://books.google.com.pe/books?id=8gCXHRVHOIC&pg=PA24&lpg=PA24&dq=fascia+obturatriz+definicion&source=bl&ots=fM8qmpM5hI&sig=ACFU3UIZrJ1qKrm2reTWczy19iRJu1lSmg&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKewjEwqXbvNPjAhXNrVvKkHS3vBiYQ6AEwDnoECAkQAQ#v=onepage&q=fascia%20obturatriz%20definicion&f=false		

FICHA N. °18

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 24		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Pubococcygeus		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The <i>pubococcygeus</i> has a similar origin but inserts in the midline onto the anococcygeal raphe and the anterolateral borders of the coccyx.		El <i>músculo pubococcígeo</i> tiene un origen semejante, pero se inserta en la línea media en el rafe anococcígeo y los bordes anterolaterales del cóccix.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre	
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>pubococcygeus</i> el cual está formado por un sustantivo que se traduce literalmente como <i>pubococcígeo</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>músculo pubococcígeo</i>, que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo. Se puede observar que hubo una formación de neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), debido a que el sustantivo <i>pubococcygeus</i> cambió de categoría gramatical a adjetivo. El término equivalente <i>músculo pubococcígeo</i> reemplazó al término <i>pubococcígeo</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además de que existe otro denominativo: <i>músculo PC</i>. Se observa que <i>pubococcígeo</i> es un término empleado en el ámbito médico para referirse al músculo.</p> <p>El <i>músculo pubococcígeo</i> y el <i>músculo iliococcígeo</i> forman el <i>músculo elevador del ano</i>. Este <i>músculo pubococcígeo</i> tiene forma de hamaca y su función es la de controlar el flujo de orina, bombear sangre al pene y contraerse durante el acto sexual (Eyacuación control, 2016).</p> <p>Se concluye que la palabra <i>músculo</i> se encuentra registrada en la RAE, a diferencia de la palabra <i>pubococcígeo</i> que no está registrada. Por lo tanto, <i>pubococcígeo</i> es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: http://eyacuacioncontrol.com/el-musculo-pc-pubococcigeo		

FICHA N.º 19

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 25	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Ischiopubic rami		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The borders of the perineum are the <i>ischiopubic rami</i> , ischial tuberosities, sacrotuberous ligaments, and coccyx.		Los bordes del periné son las <i>ramas isquiáticas del pubis</i> , las tuberosidades isquiáticas, los ligamentos sacrotuberosos y el cóccix.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>ischiopubic rami</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que significan literalmente <i>ramas isquiópúbicas</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>ramas isquiáticas del pubis</i>, la cual está conformada por un sustantivo, adjetivo, preposición y sustantivo. Se observa que hubo una formación de neología por conversión de tipo sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo (Guerrero, 2010), ya que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. El término equivalente <i>ramas isquiáticas del pubis</i> reemplazó al término <i>ramas isquiópúbicas</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además de que existen otros denominativos tales como: <i>ramas isquiopúbicas</i> y <i>ramas isquiáticas</i>.</p> <p>Las <i>ramas isquiáticas del pubis</i> forman el agujero obturador en la mitad del hueso ilíaco. Debajo de esta unión se ubica el arco púbico que es por donde pasa la cabeza del niño durante el parto. (Matronas del Servicio Navarro de Salud, 2005)</p> <p>Se concluye que las palabras <i>ramas</i>, <i>pubis</i> e <i>isquiáticas</i> se encuentran registradas en la RAE. Sin embargo, las palabras <i>isquiópúbicas</i> e <i>isquiopúbicas</i> no están en la RAE. Por lo tanto, <i>ramas isquiáticas del pubis</i> es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p>		
<p>Fuente: https://books.google.com.pe/books?id=fHSIQrCxcSkC&pg=PA126&lpg=PA126&dq=ramas+isquiaticas&source=bl&ots=trnb1epZDe&sig=ACTU3U3peoZiC5MF9hn0Yrvat9VarX-5-g&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKewIEjMaOmuriAhXwp1kkKHdg1Av0Q6AEwEnoEC-AkQAQ#v=onepage&q=ramas%20isquiaticas&f=false</p>		

FICHA N.º 20

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 25	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Bulbospongiosus muscles		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The perineal body marks the point of convergence of the <i>bulbospongiosus muscles</i> , superficial and deep transverse perinei.		El cuerpo del periné marca el punto de convergencia de los <i>músculos bulboesponjosos</i> , los músculos transversos superficial y profundo del periné.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>bulbospongiosus muscles</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que se traduce literalmente como <i>músculos bulboesponjosos</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>músculos bulboesponjosos</i> , que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo. Se puede observar que hubo una formación por lexías complejas de tipo nombre y adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que el adjetivo en inglés antecede al sustantivo y en español es al contrario. El término equivalente <i>músculos bulboesponjosos</i> reemplazó al término <i>músculos bulbocavernosos</i> , a pesar de que este se utiliza en mayor proporción.		
Los músculos bulboesponjosos son vainas que rodean el cuerpo esponjoso, estos junto con los músculos isquiocavernosos y el músculo transverso superficial delimitan el triángulo isquiobulbar. Asimismo, estos músculos con los isquiocavernosos se encargan de la estasis sanguínea del pene. (Anatomía topográfica, 2016)		
Se concluye que la palabra músculo se encuentra registrada en la RAE, a diferencia de las palabras bulboesponjoso y bulbocavernoso que no figuran. Además, estos términos se formaron a través del prefijo o lexema <i>bulbo</i> . Por lo tanto, músculos bulboesponjosos es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://books.google.com.pe/books?id=juzheCDXLvMC&pg=PA132&lpg=PA132&dq=musculo+bulboesponjoso&source=bl&ots=mSBfp7G0XG&sig=ACfU3U0YNorJumwXb4LYh0oiNod9vVM4WA&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKewimvZ3In-riAbWHIFkKHc?_Ce84ChDoATAeegOIBrABfv=onepage&q=musculo%20bulboesponjoso&f=false		

FICHA N.º 21

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 25		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Deep transverse perineus muscle		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The deep perineal compartment is composed of the <i>deep transverse perineus muscle</i> , portions of the external urethral sphincter muscles (compressor urethrae and urethrovaginal sphincter), portions of the anal sphincter, and the vaginal musculofascial attachments.		El compartimento perineal profundo está constituido por el <i>músculo transverso profundo del periné</i> , porciones de los músculos del esfínter uretral externo (compresor de la uretra y esfínter uretrovaginal), porciones del esfínter anal y las inserciones musculofasciales de la vagina.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>deep transverse perineus muscle</i> el cual está formado por dos adjetivos y dos sustantivos que significan literalmente <i>músculo de periné de transverso profundo</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>músculo transverso profundo del periné</i>, la cual está conformada por dos sustantivos y dos adjetivos. Se observa que hubo una formación de neología por conversión de tipo sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo (Guerrero, 2010), ya que se agregó una preposición antes del sustantivo. El término equivalente <i>músculo transverso profundo del periné</i> reemplazó al término <i>músculo transverso profundo del perineo</i>.</p> <p>El músculo transverso profundo del periné es más corto en la mujer y se ubica al lado izquierdo y derecho del periné. Su función es estabilizar, e intervenir en la erección del pene y clítoris, así como en la defecación y micción. (Músculo a músculo, 2019)</p> <p>Se concluye que las palabras músculo, transverso, profundo, periné y perineo se encuentran registradas en la RAE. Por lo tanto, músculo transverso profundo del periné es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://musculoamusculo.wordpress.com/anatomia-muscular/cintura-pelvica/transverso-profundo-del-perine/		

FICHA N.º 22

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 25	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Bloody supply to the perineum		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The <i>blood supply to the perineum</i> is from the pudendal artery, which travels with the pudendal nerve to exit the pelvis.		La <i>irrigación del periné</i> procede de la arteria pudenda, que abandona la pelvis junto con el nervio pudendo.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>blood supply to the perineum</i> que está formado por tres sustantivos y una preposición que significan literalmente <i>suministro de sangre al periné</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>irrigación del periné</i>, la cual está conformada por dos sustantivos y una preposición. Se observa que hubo una formación por lexías complejas de tipo sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo (Guerrero, 2010), ya que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. El término equivalente <i>irrigación del periné</i> reemplazó al término <i>irrigación del suelo pelviano</i>.</p> <p>La irrigación del periné se da a través de las arterias pudendas, ramas parietales, así como venas pudendas, asimismo irriga las arterias y venas encargadas de la vascularización del suelo pelviano. (Ecured, 2019)</p> <p>Se concluye que las palabras irrigación, periné, suelo y pelviano se encuentran registradas en la RAE. Por lo tanto, irrigación del periné es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://www.ecured.cu/Suelo_Pelviano?fbclid=IwAR0224FL8g-T5e7-I3VivrOM5ISUyvsHWzaq1bH48PFDicD8Ch9Ci9ym9M0</p>		

FICHA N.º 23

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 26		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Levator plate		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Together, the uterosacral/cardinal ligament complex supports the cervix and upper vagina to maintain vaginal length and to keep the vaginal axis nearly horizontal so that it rests on the rectum and can be supported by the <i>levator plate</i> .		En conjunto, el complejo de ligamentos uterosacos/cardinales ofrece sostén al cuello uterino y la porción superior de la vagina a fin de mantener la longitud vaginal y dejar el eje de la vagina prácticamente horizontal para que descansa sobre el recto y pueda ser sostenida por la <i>placa elevadora</i> .
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>levator plate</i> el cual está formado por dos sustantivos que se traducen literalmente como <i>placa del elevador</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>placa elevadora</i>, que está formado por un sustantivo y un adjetivo. Se puede apreciar que se produjo una formación de neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), ya que el sustantivo levator se cambió al adjetivo femenino elevadora. El término equivalente <i>placa elevadora</i> reemplazó al término <i>placa del elevador</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción.</p> <p>La placa elevadora es el rafe medio ubicado entre el ano y el cóccix. En esta descansan los órganos de la pelvis y está formada por la combinación de las fibras iliococcígeas y posteriores de los músculos pubococcígeos. (Issuu, 2015)</p> <p>Se concluye que las palabras placa, elevadora y elevador están registradas en la RAE. Por lo tanto, placa elevadora es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://issuu.com/dr.rubenuaraz/docs/anatomia_funcional_de_piso_p_lvico</p>		

FICHA N.º 24

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 26	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Cervix		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
This keeps the <i>cervix</i> just superior to the level of the ischial spine.		Esto mantiene el <i>cuello uterino</i> inmediatamente por encima de la espina ciática.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>cervix</i> el cual está formado por un sustantivo que se traduce literalmente como <i>cérvix</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente cuello uterino, que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo. Se puede observar que hubo una formación por lexías complejas de tipo nombre y adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que el adjetivo en español se ubica después del sustantivo. El término equivalente <i>cuello uterino</i> reemplazó al término <i>cérvix uterino</i>, a pesar de que existe otro denominativo como cuello del útero.</p> <p>El cuello uterino es la parte inferior del útero y se localiza en la parte superior de la vagina midiendo aproximadamente entre 2.5 y 3.5 cm de largo. El cuello uterino puede padecer de cáncer cervical, infección cervical, inflamación cervical, etc. Para detectar cáncer de cuello uterino se debe aplicar una citología vaginal que es un examen de detección. (Medline, 2019)</p> <p>Se concluye que las palabras cuello, cérvix y uterino se encuentran registradas en la RAE. Por lo tanto, cuello uterino es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://medlineplus.gov/spanish/cervicalcancer.html		

FICHA N.º 25

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 27	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Pubic symphysis		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
However, as it approaches the <i>pubic symphysis</i> , it travels medially and inferiorly to the arcus tendineus levator ani, inserting on the inferior aspect of the superior pubic rami over the origin of the puborectalis muscle.		Sin embargo, conforme se aproxima a la <i>sínfisis del pubis</i> , se desplaza medial e inferiormente al arco tendinoso del músculo elevador del ano, insertándose en la superficie inferior de las ramas superiores del pubis por encima del origen del músculo puborrectal.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>pubic symphysis</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que significan literalmente <i>sínfisis púbica</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>sínfisis del pubis</i> , la cual está conformada por un sustantivo, preposición y sustantivo. Se observa que hubo una formación de neología por conversión de tipo sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo (Guerrero, 2010), ya que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. El término equivalente <i>sínfisis del pubis</i> reemplazó al término <i>sínfisis púbica</i> , a pesar de que se utiliza en mayor proporción. Además, existe otro denominativo como <i>sínfisis pubiana</i> .		
La sínfisis del pubis es una articulación cartilaginosa que ensambla los huesos de la pelvis para tener mayor estabilidad y puedan moverse. Esta articulación en las mujeres está protegida por un tejido llamado monte de venus. (ConceptoDefinición, 2019)		
Se concluye que las palabras sínfisis, pubis, púbico y pubiana se encuentran registradas en la RAE. Por lo tanto, sínfisis del pubis es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://conceptodefinicion.de/sinfisis-pubica/		

FICHA N.º 26

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 27	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Perineal body		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
These fibers blend anteriorly with the vaginal muscularis, posteriorly with the rectal muscularis, and inferiorly with the <i>perineal body</i> .		Estas fibras se mezclan anteriormente con la muscular vaginal, posteriormente con la muscular rectal e inferiormente con el <i>cuerpo del periné</i> .
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>perineal body</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que significan literalmente <i>cuerpo perineal</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>cuerpo del periné</i> , la cual está conformada por un sustantivo, preposición y sustantivo. Se observa que hubo una formación de neología por conversión de tipo sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo (Guerrero, 2010), ya que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. El término equivalente <i>cuerpo del periné</i> reemplazó al término <i>cuerpo perineal</i> .		
El cuerpo del periné está conformado por músculos y ligamentos cuya figura es similar a la de un rombo, en el que se sitúan el clítoris, la uretra y la vagina. Para confirmar un posible maltrato o violación a la mujer se analiza el perineo. (Cuidateplus, 2019)		
Se concluye que las palabras cuerpo, periné y perineo se encuentran registradas en la RAE. Por lo tanto, cuerpo del periné es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://cuidateplus.marca.com/sexualidad/diccionario/perineo.html		

FICHA N.º 27

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 28	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Defecation dysfunction		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Separation of the perineal body from the perineal membrane results in perineal descent and can contribute to <i>defecation dysfunction</i> .		La separación del cuerpo del periné de la membrana perineal provoca un descenso del periné y puede contribuir a una <i>disfunción defecatoria</i> .
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>defecation dysfunction</i> el cual está formado por dos sustantivos que se traducen literalmente como <i>disfunción de defecación</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>disfunción defecatoria</i> , que está formado por un sustantivo y un adjetivo. Se aprecia que se produjo una formación de neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), ya que el sustantivo <i>defecation</i> cambió como adjetivo femenino <i>defecatoria</i> . El término equivalente <i>disfunción defecatoria</i> reemplazó al término <i>colon irritable</i> , a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además de que existen otros denominativos tales como: síndrome del intestino irritable (SII), colon espástico y colon nervioso.		
La disfunción defecatoria es un trastorno caracterizado por la presencia de hinchazón, dolor, molestia abdominal y algunas alteraciones en el depósito fecal que varían desde el estreñimiento, la diarrea o ambos. Sin embargo, esta disfunción defecatoria no termina en cáncer ni acorta la vida. (Fundación española del aparato digestivo, 2019)		
Se concluye que las palabras disfunción, síndrome, intestino, irritable, colon, espástico y nervioso están registradas en la RAE. Sin embargo, la palabra defecatoria no está presente en la RAE. Por lo tanto, disfunción defecatoria es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://www.saludigestivo.es/mes-saludigestivo/sindrome-del-intestino-irritable/sindrome-del-intestino-irritable-concepto/		

FICHA N.º 28

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 28		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Reconstructive pelvic surgery		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Re-creation of these supportive connections and proper position of the organs, while maintaining adequate vaginal length to keep the vaginal apex in a natural position, should be the goal of <i>reconstructive pelvic surgery</i> .		La restauración de estas conexiones de sostén y la posición adecuada de los órganos, conservando la longitud vaginal suficiente para mantener el vértice de la vagina en una posición natural, debe ser el objetivo de la <i>cirugía reparadora de la pelvis</i> .
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>reconstructive pelvic surgery</i> el cual está formado por dos adjetivos y un sustantivo que significan literalmente <i>cirugía reconstructiva pélvica</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>cirugía reparadora de la pelvis</i> , la cual está formada por dos sustantivos, un adjetivo y una preposición. Se observa que hubo una formación de neología por conversión de tipo sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo (Guerrero, 2010), ya que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. El término equivalente <i>cirugía reparadora de la pelvis</i> reemplazó al término <i>cirugía reconstructiva de la pelvis</i> , a pesar de que esta se utiliza en mayor proporción.		
La cirugía reparadora de la pelvis es una intervención en la que se recoloca los órganos internos de la estructura pélvica para corregir la incontinencia urinaria o fecal, patologías y síntomas pélvicos. Esta cirugía consiste en sujetar los órganos internos de la pelvis femenina, la cual se realiza con una malla de polipropileno mediante la vía vaginal. (Topdoctors, 2019)		
Se concluye que las palabras cirugía, reparadora, pelvis y reconstructiva se encuentran registradas en la RAE. Por lo tanto, cirugía reparadora de la pelvis es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://www.topdoctors.es/diccionario-medico/cirugia-reconstructiva-del-suelo-pelvico#		

FICHA N.º 29

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Neurophysiology and Pharmacology of the Lower Urinary Tract		
Número de página: 34		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Bladder overactivity		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Anticholinergic medications using M ₂ and M ₃ receptors, without affecting the other muscarinic receptor pathways, should have more therapeutic effects against <i>bladder overactivity</i> with fewer side effects.		Los anticolinérgicos que actúan sobre los receptores M ₂ y M ₃ , sin afectar al resto de vías receptoras muscarínicas, deberían ejercer más efectos terapéuticos contra la <i>hiperactividad vesical</i> con menos efectos secundarios.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>bladder overactivity</i> el cual está formado por dos sustantivos que se traducen literalmente como <i>hiperactividad de vejiga</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>hiperactividad vesical</i>, que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo. Se puede observar que hubo una formación de neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), debido a que el sustantivo <i>bladder</i> cambió de categoría gramatical a adjetivo. El término equivalente <i>hiperactividad vesical</i> reemplazó a los términos <i>vejiga hiperactiva</i> y <i>vejiga hiperreactiva</i>, a pesar de que estos se utilizan en mayor proporción. Además de que existen otros denominativos tales como: <i>vejiga espasmódica</i>, <i>vejiga espástica</i>, <i>vejiga inestable</i> y <i>vejiga irritable</i>.</p> <p>La hiperactividad vesical se da cuando se expulsa orina de manera involuntaria. Para afirmar si el paciente padece de esta enfermedad debe presentar los siguientes síntomas: micciona ocho o más veces al día o más de dos veces en la noche y fuerte necesidad de orinar. (Medlineplus, 2019)</p> <p>Se concluye que las palabras hiperactividad, vesical, vejiga, hiperactiva, espasmódica, espástica, inestable e irritable se encuentran registradas en la RAE, a diferencia de la palabra hiperreactiva que no está registrada. Por lo tanto, hiperactividad vesical es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://medlineplus.gov/spanish/overactivebladder.html		

FICHA N.º 30

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Neurophysiology and Pharmacology of the Lower Urinary Tract		
Número de página: 35	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Neuromuscular blocking agents		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The intimate adherence of the neuromuscular junction to the striated muscle fibers conveys a resistance to blockade by <i>neuromuscular blocking agents</i> .		La adherencia íntima de la unión neuromuscular a las fibras musculares estriadas confiere resistencia al bloqueo por parte de los <i>bloqueadores neuromusculares</i> .
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>neuromuscular blocking agents</i> el cual está formado por dos adjetivos y un sustantivo que se traduce literalmente como <i>agentes bloqueadores neuromusculares</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>bloqueadores neuromusculares</i>, que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo. Se puede observar que hubo una formación de neología por conversión de tipo sustantivación del adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que el adjetivo <i>blocking</i> cambió al sustantivo <i>bloqueadores</i>. El término equivalente <i>bloqueadores neuromusculares</i> reemplazó al término <i>agentes bloqueadores neuromusculares</i>.</p> <p>Los bloqueadores neuromusculares conocidos como BNM eran en un principio sustancias naturales, ahora son sintéticos. Su uso es una práctica habitual en las Unidades de Cuidados Intensivos. (Medintensiva, 2008)</p> <p>Se concluye que los términos <i>bloqueadores</i> y <i>neuromusculares</i> se encuentran registrados en la RAE. Por lo tanto, hiperactividad vesical es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: http://www.medintensiva.org/es-pdf-13116128		

FICHA N.º 31

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Neurophysiology and Pharmacology of the Lower Urinary Tract		
Número de página: 36	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Basal ganglia		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The <i>basal ganglia</i> are associated with the production of dopamine, one of the catecholamine neurotransmitters that is largely inhibitory to bladder activity.		Los <i>núcleos basales</i> se relacionan con la producción de dopamina, uno de los neurotransmisores catecolaminérgicos, que en su mayor parte es inhibidor de la actividad vesical.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>basal ganglia</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que se traduce literalmente como <i>ganglios basales</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>núcleos basales</i>, que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo (Guerrero, 2010). Por ello, se puede observar que hubo una formación por lexías complejas de tipo nombre y adjetivo, debido a que el adjetivo en español se ubica después del sustantivo. El término equivalente <i>núcleos basales</i> reemplazó al término <i>ganglios basales</i>, a pesar de que este ese utiliza en mayor proporción.</p> <p>Los núcleos basales se ubican dentro del telencéfalo y se caracterizan por ser un grupo de neuronas nerviosas que permiten conectar regiones inferiores con superiores. A su vez, estos están compuestos por núcleo caudado, putamen, globo pálido, núcleo lenticular, núcleo accumbens, cuerpo estriado, cuerpo neostriado, amígdala cerebral y sustancia negra. (Lifeder, 2019)</p> <p>Se concluye que los términos núcleos, basales y ganglios se encuentran registrados en la RAE. Por lo tanto, núcleos basales es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://www.lifeder.com/ganglios-basales/</p>		

FICHA N.º 32

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Neurophysiology and Pharmacology of the Lower Urinary Tract		
Número de página: 37		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Micturition reflex		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
In healthy women, the <i>micturition reflex</i> is probably not a single segmental sacral reflex but is modulated supraspinally in the pontine micturition center.		En las mujeres sanas es probable que el <i>reflejo miccional</i> no sea un reflejo sacro segmentario simple, sino que se encuentre modulado a nivel supramedular en el centro pontino de la micción.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>micturition reflex</i> el cual está formado por dos sustantivos que se traducen literalmente como <i>reflejo de la micción</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>reflejo miccional</i>, que está formado por un sustantivo y un adjetivo. Se aprecia que se produjo una formación de neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), ya que el sustantivo <i>micturition</i> cambió al adjetivo <i>miccional</i>. El término equivalente <i>reflejo miccional</i> reemplazó al término <i>reflejo de la micción</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción.</p> <p>Los reflejos miccionales son acciones bajo el control humano. Estos operan de manera aislada durante la madurez del sistema nervioso y por ello la vejiga puede vaciarse al llegar a un nivel crítico cuando este se llena demasiado. (Rev. Hosp Clín Univ Chile, 2013)</p> <p>Se concluye que las palabras <i>reflejo</i>, <i>miccional</i> y <i>micción</i> están registradas en la RAE. Por lo tanto, <i>reflejo miccional</i> es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://www.redclinica.cl/Portals/0/Users/014/14/14/Publicaciones/Revista/fisiologia_tracto_urinario_inferior.pdf		

FICHA N.º 33

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Neurophysiology and Pharmacology of the Lower Urinary Tract		
Número de página: 38	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Neurogenic detrusor overactivity		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Thus, <i>neurogenic detrusor overactivity</i> may be due to cell loss in the brainstem region, and incomplete bladder emptying may be due to loss of parasympathetic drive with atrophy of intermediolateral cell columns.		Por tanto, es posible que la <i>hiperactividad neurógena del detrusor</i> se deba a una pérdida celular en la región troncoencefálica y que el vaciamiento incompleto de la vejiga obedezca a una desaparición del estímulo parasimpático con atrofia de las columnas intermediolaterales de células.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>neurogenic detrusor overactivity</i> el cual está formado por un adjetivo y dos sustantivos que significan literalmente <i>hiperactividad neurogénica del detrusor</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>hiperactividad neurógena del detrusor</i> , la cual está conformada por dos sustantivos, un adjetivo y una preposición.		
Se observa que hubo una formación de neología por conversión de tipo sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo (Guerrero, 2010), ya que se agregó una preposición entre los dos sustantivos. El término equivalente <i>hiperactividad neurógena del detrusor</i> reemplazó al término <i>hiperactividad neurogénica del detrusor</i> , a pesar de que este se utiliza en mayor proporción.		
La hiperactividad neurógena del detrusor (HND) se caracteriza por las contracciones de manera involuntaria del detrusor durante el llenado a causa de una enfermedad neurológica subyacente. (Medes, 2018)		
Se concluye que la palabra hiperactividad se encuentra registrada en la RAE. Sin embargo, las palabras neurógenas, detrusor y neurogénica no están en la RAE. Por lo tanto, hiperactividad neurógena del detrusor es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://medes.com/publication/126633		

FICHA N.º 34

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Neurophysiology and Pharmacology of the Lower Urinary Tract		
Número de página: 38	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Nocturnal urinary frequency		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The bladder dysfunctions associated with brainstem lesions include emptying disorders, <i>nocturnal urinary frequency</i> , and urgency with neurogenic detrusor overactivity.		La disfunción vesical relacionada con lesiones troncoencefálicas comprende trastornos del vaciamiento, <i>polaquiuria nocturna</i> y tenesmo vesical con hiperactividad neurógena del detrusor.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>nocturnal urinary frequency</i> el cual está formado por dos adjetivos y un sustantivo que se traduce literalmente como <i>frecuencia urinaria nocturna</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>polaquiuria nocturna</i>, que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo. Se puede observar que hubo una formación por lexías complejas de tipo nombre y adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que el adjetivo en español se ubica después del sustantivo. El término equivalente <i>polaquiuria nocturna</i> reemplazó al término <i>nocturia</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además de que existe otro denominativo: nicturia.</p> <p>La polaquuria nocturna es la necesidad de ir al baño varias veces durante la noche y por ello interrumpe el descanso. Esto se debe a una infección o cistitis intersticial. (Cuidateplus, 2016)</p> <p>Se concluye que los términos polaquuria y nocturna se encuentran registrados en la RAE. Sin embargo, las palabras nicturia y nocturia no se encuentran registradas en la RAE. Por lo tanto, polaquuria nocturna es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://cuidateplus.marca.com/enfermedades/urologicas/2007/03/28/83-pacientes-hiperplasia-benigna-prostata-presentan-nocturia-14737.html		

FICHA N.º 35

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Neurophysiology and Pharmacology of the Lower Urinary Tract		
Número de página: 39	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Neurogenic bladder		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
An important clinical note presented by Fowler (1999) is that unless completely restricted to the conus medullaris, spinal cord disease, which is responsible for the development of a <i>neurogenic bladder</i> , will produce clinical signs in the lower limbs.		Una observación clínica importante presentada por Fowler (1999) consiste en que, a menos que se limite totalmente al cono medular, una enfermedad medular, que es responsable de la aparición de una <i>vejiga neurógena</i> , producirá signos clínicos en las extremidades inferiores.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>neurogenic bladder</i> el cual está formado por un adjetivo y un sustantivo que se traduce literalmente como <i>vejiga neurogénica</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>vejiga neurógena</i> , que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo. Se observó que hubo una formación por lexías complejas de tipo nombre y adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que el adjetivo en español se ubica después del sustantivo. El término equivalente <i>vejiga neurógena</i> reemplazó al término <i>vejiga neurogénica</i> , a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además, existen otros denominativos tales como intestino neurogénico y vejiga neuropática.		
La vejiga neurógena es la disfunción de la vejiga ocasionada por un daño neurológico. Entre sus síntomas están la incontinencia por rebosamiento, polaquiuria, etc. Se puede diagnosticar gracias al estudio por imagen, cistoscopia o pruebas urodinámicas. (Manual MSD, 2019)		
Se concluye que los términos vejiga e intestino se encuentran registrados en la RAE. Sin embargo, las palabras neurógena, neurogénico (a) y neuropática no se encuentran registradas en la RAE. Por lo tanto, vejiga neurógena es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://www.msmanuals.com/es-pe/professional/trastornos-urogenitales/trastornos-de-la-micc%C3%B3n/vejiga-neurog%C3%A9nica		

FICHA N.º 36

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Epidemiology and Psychosocial Impact of Pelvic Floor Disorders		
Número de página: 46	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Excess urine output		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
In addition to lower urinary tract dysfunction contributing to incontinence, nonurologic causes of incontinence, such as cognitive impairment, immobility, medications, and metabolic causes of <i>excess urine output</i> (e.g., diabetes) are often present.		Además de la contribución a la incontinencia de la disfunción de las vías urinarias inferiores, a menudo están presentes otras causas no urológicas de incontinencia, como deterioro cognitivo, inmovilidad, fármacos y causas metabólicas de una <i>diuresis excesiva</i> (p. ej., diabetes).
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término término <i>excess urine output</i> el cual está formado por un adjetivo y dos sustantivos que se traduce literalmente como <i>gasto urinario excesivo</i> o <i>excreción urinaria excesiva</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>diuresis excesiva</i>, que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo. Se observa que hubo una formación por lexías complejas de tipo nombre y adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que el adjetivo en español se ubica después del sustantivo. El término equivalente <i>diuresis excesiva</i> reemplazó al término <i>micción excesiva</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además, existe otro denominativo: cantidad excesiva de micción.</p> <p>La diuresis excesiva es la excesiva micción que se produce a la normal por día. Esto se debe ante la presencia de una diabetes insípida, diabetes mellitus o beber agua en exceso. (Medline, 2017)</p> <p>Se concluye que los términos diuresis, excesiva y micción se encuentran registrados en la RAE. Por lo tanto, diuresis excesiva es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003146.htm</p>		

FICHA N.º 37

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Epidemiology and Psychosocial Impact of Pelvic Floor Disorders		
Número de página: 52	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Skin ulcers		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Indirect costs include lost productivity, consequences ranging from <i>skin ulcers</i> to mortality, and the cost of time spent by unpaid caregivers.		Entre los costes indirectos figuran la productividad perdida, consecuencias que oscilan entre <i>úlceras cutáneas</i> y mortalidad y el coste del tiempo que dedican los cuidadores no retribuidos.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>skin ulcers</i> el cual está formado por dos sustantivos que se traduce literalmente como <i>úlceras de la piel</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>úlceras cutáneas</i>, que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo. Se puede observar que hubo una formación por neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), debido a que el sustantivo <i>skin</i> cambió al adjetivo <i>cutáneas</i>. El término equivalente <i>úlceras cutáneas</i> reemplazó al término <i>úlceras de la piel</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción.</p> <p>Las úlceras cutáneas son lesiones en las que se pierde por completo la epidermis. Por lo general, se localizan en las piernas debido a las enfermedades cutáneas y sistémicas como la diabetes. Para tratarlas se debe revisar el historial clínico del paciente, así como sus antecedentes familiares y personales. (Portalfarma, 2017)</p> <p>Se concluye que los términos <i>úlceras</i> y <i>cutáneas</i> se encuentran registrados en la RAE. Por lo tanto, <i>úlceras cutáneas</i> es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://www.portalfarma.com/Ciudadanos/saludpublica/consejosdesalud/Paginas/1402u1cerascutaneas.aspx		

FICHA N.º 38

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Description and Classification of Lower Urinary Tract Dysfunction and Pelvic Organ Prolapse		
Número de página: 58	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Voiding dysfunction		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
As with <i>voiding dysfunction</i> , a systematic description and classification of pelvic organ prolapse are useful to help document and communicate the severity of the problem, to establish treatment guidelines, and to improve the quality of research by standardizing definitions.		Al igual que en la <i>disfunción miccional</i> , una descripción y una clasificación sistemáticas del prolapso de los órganos pélvicos resultan útiles para ayudar a documentar y comunicar la intensidad del problema, definir directrices terapéuticas y mejorar la calidad de la investigación mediante una normalización de las definiciones.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>voiding dysfunction</i> el cual está formado por dos sustantivos que se traducen literalmente como <i>disfunción de la micción</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>disfunción miccional</i>, que está formado por un sustantivo y un adjetivo. Se produjo una formación de neología por conversión de tipo adjetivación del sustantivo (Guerrero, 2010), ya que el sustantivo <i>voiding</i> cambió al adjetivo <i>miccional</i>. El término equivalente <i>disfunción miccional</i> reemplazó al término <i>disfunción de la micción</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción.</p> <p>La <i>disfunción miccional</i> es el llenado o vaciado de la vejiga y se da por causas neurogénicas, miogénicas o funcionales. El tracto urinario funciona apropiadamente si almacena orina a baja presión y sin escape. (Cpmbariloche, 2010)</p> <p>Se concluye que las palabras <i>disfunción</i>, <i>miccional</i> y <i>micción</i> están registradas en la RAE. Por lo tanto, <i>disfunción miccional</i> es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: http://cpmbariloche.com.ar/disfuncion-miccional/</p>		

FICHA N.º 39

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 12	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Morbidity and mortality		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Henceforth, he became one of the most influential proponents of the procedure praising its lower <i>morbidity and mortality</i> compared to an abdominal approach.		A partir de entonces se convirtió en uno de los defensores más influyentes de esta intervención, elogiando su inferior <i>morbimortalidad</i> en comparación con el abordaje abdominal.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre.	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>morbidity and mortality</i> el cual está formado por dos sustantivos y una conjunción que se traducen literalmente como <i>morbilidad</i> y <i>mortalidad</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>morbimortalidad</i> , que está formado por un sustantivo. Se produjo una formación por lexías complejas de tipo dos nombres (Guerrero, 2010), ya que los dos sustantivos se unieron en una sola palabra. El término equivalente <i>morbimortalidad</i> reemplazó a los términos <i>morbilidad</i> y <i>mortalidad</i> , a pesar de que estos se utilizan en mayor proporción.		
La morbimortalidad es un término resultado de la unión de morbilidad y mortalidad. Se define como el índice personas que fallece en un tiempo determinado debido a cierta enfermedad. (Lifeder, 2019)		
Se concluye que las palabras morbilidad y mortalidad están registradas en la RAE. Sin embargo, la palabra morbimortalidad no se encuentra registrada. Por lo tanto, morbimortalidad es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://www.lifeder.com/morbimortalidad/		

FICHA N.º 40

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 17		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Cranial end		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The free <i>cranial end</i> of the ureter grows dorsally, then cranially, and induces the formation of the metanephrogenic blastema (future kidney; see Fig. 2-1).		El <i>extremo craneal</i> libre del uréter crece dorsalmente y, a continuación, cranealmente, e induce la formación del blastema metanefrogénico (futuro riñón; v. fig. 2-1).
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>cranial end</i> el cual está formado por un sustantivo y un adjetivo que se traduce literalmente como <i>parte craneal</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>extremo craneal</i>, que está compuesto por un sustantivo y un adjetivo. Se puede observar que hubo una formación por lexías complejas de tipo nombre y adjetivo (Guerrero, 2010), debido a que el sustantivo antecede al adjetivo en español. El término equivalente <i>extremo craneal</i> reemplazó al término <i>parte craneal</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además de que existen otros denominativos como extremo superior y extremo cefálico.</p> <p>El extremo craneal es el extremo superior o el más próximo al cráneo. En el ámbito médico, el término craneal refiere a la posición en dirección a la cabeza. A su vez también hace alusión a la parte superior del cuerpo. (Periodico de salud, 2019)</p> <p>Se concluye que los términos extremo, craneal y cefálico se encuentran registrados en la RAE. Por lo tanto, extremo craneal es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://periodicosalud.com/craneal-caudal-que-es-definicion-anatomia/</p>		

FICHA N.º 41

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Neurophysiology and Pharmacology of the Lower Urinary Tract		
Número de página: 34	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Adenosine triphosphate		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The studies of Burnstok et al. in 1972 demonstrated that <i>adenosine triphosphate</i> (ATP) was the mediator of these noncholinergic, nonadrenergic contractions.		Los estudios de Burnstock et al. en 1972 revelaron que el <i>adenosintrifosfato</i> (ATP) era el mediador de estas contracciones no colinérgicas ni adrenérgicas.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>adenosine triphosphate</i> el cual está formado por dos sustantivos que se traducen literalmente como <i>trifosfato de adenosina</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>adenosintrifosfato</i> , que pertenece a la categoría gramatical de sustantivo. Se produjo una formación por lexías complejas de tipo dos nombres (Guerrero, 2010), ya que los dos sustantivos se unieron en una sola palabra. El término equivalente <i>adenosintrifosfato</i> reemplazó al término <i>trifosfato de adenosina</i> , a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además de que existe otro denominativo como adenosín trifosfato.		
El adenosintrifosfato es una molécula que aparece en la mayoría de reacciones bioquímicas. Esta sirve de energía en las reacciones bioquímicas producidas dentro de la célula para que las funciones sigan activas. (Cienciaybiología, 2018)		
Se concluye que las palabras adenosintrifosfato, adenosín y trifosfato no están registradas en la RAE.		
Por lo tanto, adenosíntrifosfato es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://cienciaybiologia.com/que-es-el-atp/		

FICHA N.º 42

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Historical Milestones in Female Pelvic Surgery, Gynecology, and Female Urology		
Número de página: 5	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Scalpels		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Gynecologic instruments from the first century BC were unearthed at Pompeii, including forceps, catheters, <i>scalpels</i> , as well as massive bivalve, trivalve, and quadrivalve vaginal specula.		En Pompeya se desenterraron instrumentos ginecológicos del siglo I a. C., entre ellos fórceps, sondas, <i>escalpelos</i> , así como espéculos vaginales macizos de dos, tres y cuatro valvas.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>scalpels</i> el cual está formado por un sustantivo que se traduce literalmente como <i>escalpelos</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>escalpelos</i>, que está formada por un sustantivo. Se aprecia que se produjo una formación de lexías complejas de tipo verbo y nombre (Guerrero, 2010), debido al verbo <i>escalpar</i> y el sustantivo <i>pelos</i>. El término equivalente <i>escalpelo</i> reemplazó al término <i>bisturí</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además de que existen otros denominativos como <i>lanceta</i> y <i>cuchillo de cirujano</i>.</p> <p>El <i>escalpelo</i> es un instrumento quirúrgico con forma afilada. Se usa en cirugía, disecciones, autopsias, etc. Las hojas son fijas o desechables y al mínimo contacto corta la piel. (Ecured, 2019)</p> <p>Se concluye que las palabras <i>escalpelo</i>, <i>bisturí</i> y <i>lanceta</i> están registradas en la RAE. Por lo tanto, <i>escalpelo</i> es un neologismo semántico lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://www.ecured.cu/Bistur%C3%AD</p>		

FICHA N.º 43

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Tratamiento quirúrgico del prolapso de la cúpula vaginal y el enterocele		
Número de página: 277	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE):		
3. VERSIÓN EN INGLÉS	4. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
The first is the Randall and Nichols technique (1971), in which a long-handled Deschamps <i>portligature</i> and a nerve hook are used (Fig. 21-10, A)	La primera es la técnica de Randall y Nichols (1971), en la que se emplea un <i>portaligaduras</i> de Deschamps de mango largo y un gancho para nervios (fig. 21-10, A).	
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>portligature</i> el cual está formado por un sustantivo que se traduce literalmente como <i>portaligaduras</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>portaligaduras</i>, que está formada por un sustantivo. Se aprecia que se produjo una formación de lexías complejas de tipo verbo y nombre (Guerrero, 2010), debido al verbo portar y el sustantivo ligaduras. El término equivalente <i>portaligaduras</i> reemplazó al término <i>porta ligaduras</i>, a pesar de que este se utiliza en mayor proporción. Además de que existe otro denominativo <i>pasaligaduras</i>.</p> <p>El <i>portaligaduras</i> es un instrumento de largos separadores rectos que sirven para exponer el músculo coxígeo. (Atlas de anatomía de la pelvis y cirugía ginecológica, 2009)</p> <p>Se concluye que la palabra <i>portaligaduras</i> no está registrada en el Diccionario. Por lo tanto, <i>portaligaduras</i> es un neologismo semántico no lexicalizado formado por el procedimiento de composición. (Guerrero, 2010)</p> <p>Fuente: https://books.google.com.pe/books?id=-ZgZVkbTuiEC&pg=PA654&lpg=PA654&dq=que+es+portaligaduras&source=bl&ots=fumrHD9HC9&sig=ACTU3U10KbkhwsjStipxTFqWNs-sCSXag&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKewitabZmpzIAhUypK0KH1CA9QQ6AEwAHoEC-AoQAQ#v=onepage&q=que%20es%20portaligaduras&f=false </p>		

FICHA N.º 44

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Epidemiology and Psychosocial Impact of Pelvic Floor Disorders		
Número de página: 47	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): It is not yet clear		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Racial differences have been reported for some pelvic floor disorders, although <i>it is not yet clear</i> whether the differences are biologic or sociocultural (related to health care access or likelihood of seeking health care), both, or other factors.		Si bien se han descrito diferencias raciales en algunos trastornos del suelo pélvico, aún <i>no está claro</i> si se trata de diferencias biológicas o socioculturales (relacionadas con el acceso a la asistencia sanitaria o la probabilidad de solicitarla), de ambas, o de otros factores.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>it is not yet clear</i> el cual está formado por el pronombre <i>it</i>, el verbo <i>is</i>, dos adverbios <i>not</i> y <i>yet</i> y el adjetivo <i>clear</i> que se traducen literalmente como <i>aún no está claro</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>no está claro</i>, que está formada por el adverbio <i>no</i>, el verbo <i>está</i> y el adjetivo <i>claro</i>. Se aprecia que se produjo una formación de neología por conversión de tipo adverbialización del adjetivo, según (Guerrero, 2010), debido a que el adjetivo no concuerda en género ni número con el sustantivo.</p> <p>El término equivalente <i>aún no está claro</i> se utilizó en el contexto para explicar que los trastornos del suelo pélvico se pueden producir por causas raciales, biológicas, socioculturales u otros factores.</p> <p>Se concluye que los neologismos por conversión de tipo adverbialización del adjetivo pueden representar uno de los mayores problemas al traducir en la lengua de llegada, ya que el adjetivo pierde su facultad de variación en género y número. (Guerrero, 2010)</p>		

FICHA N.º 45

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Surgical treatment of vaginal dome prolapse and enterocele		
Número de página: 416		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Few important		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The described complications of sacral neuromodulation therapy are <i>few important</i> and include migration of the connector with efficacy loss, pain at the site of implant or the connector, infection of the flesh wound, infection of the implant (connector or GPI), seroma in the GPI place, temporary sensation of electric shock and skin erosion at the GPI site.		Las complicaciones descritas de la terapia de neuromodulación sacra son <i>poco importantes</i> y comprenden migración del conector con pérdida de eficacia, dolor en el lugar del implante o el conector, infección de la herida superficial, infección del implante (conector o GPI), seroma en el lugar del GPI, sensación transitoria de descarga eléctrica y erosión cutánea en el lugar del GPI.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>few important</i> el cual está formado por los adjetivos <i>few</i> e <i>important</i> que se traducen literalmente como <i>poco importante</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>poco importantes</i> , que está formada por dos adjetivos <i>poco</i> e <i>importantes</i> . Se aprecia que se produjo una formación de neología por conversión de tipo adverbialización del adjetivo, según (Guerrero, 2010), debido a que el adjetivo no concuerda en género ni número con el sustantivo.		
El término equivalente <i>poco importantes</i> se utilizó en el contexto para explicar que los trastornos del suelo pélvico se pueden producir por causas raciales, biológicas, socioculturales u otros factores. Se concluye que los neologismos por conversión de tipo adverbialización del adjetivo pueden representar uno de los mayores problemas al traducir en la lengua de llegada, ya que el adjetivo pierde su facultad de variación en género y número. (Guerrero, 2010)		

FICHA N.º 46

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Appendix B		
Número de página: 566	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Quantities		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
If the individual eats significant <i>quantities</i> of water containing foods (vegetables, fruits, salads) then and appreciable effect on urine production will result.		Si el sujeto ingiere <i>cantidades</i> importantes de alimentos que contienen agua (verduras, frutas, ensaladas), se producirá un efecto apreciable sobre la producción de orina.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre.	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>quantities</i> el cual está formado por un sustantivo que se traduce literalmente como <i>cantidades</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>cantidades</i>, que está formada por un sustantivo. Se aprecia que se produjo una formación de neología por conversión de tipo adverbialización del nombre, según (Guerrero, 2010), debido a que el sustantivo está cumpliendo la función de adverbio.</p> <p>El término equivalente <i>cantidades</i> se utilizó en el contexto para explicar que si se consume raciones mayores a la normal la producción de orina se incrementará notablemente.</p> <p>Se concluye que los neologismos por conversión de tipo adverbialización del nombre pueden representar uno de los mayores problemas al traducir en la lengua de llegada, ya que el sustantivo tiene valor superlativo. (Guerrero, 2010)</p>		

FICHA N.º 47

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 26		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): They are difficult		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The cardinal ligaments blend with the uterosacral ligaments, and <i>they are difficult</i> , if not impossible, to precisely delineate from one another.		Los ligamentos cardinales se mezclan con los uterosacros y <i>resulta difícil</i> , si no imposible, diferenciar con exactitud unos de otros.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>they are difficult</i> el cual está formado por el pronombre <i>they</i> , el verbo <i>are</i> y el adjetivo <i>difficult</i> que se traducen literalmente como <i>son difíciles</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>resulta difícil</i> , que está formada por el verbo <i>resultar</i> y el adjetivo <i>difícil</i> . Se aprecia que se produjo una formación de neología por conversión de tipo adverbialización del adjetivo, según (Guerrero, 2010), debido a que el adjetivo no concuerda en género ni número con el sustantivo.		
El término equivalente <i>resulta difícil</i> se utilizó en el contexto para explicar la dificultad de mezclar y diferenciar los ligamentos cardinales y uterosacros.		
Se concluye que los neologismos por conversión de tipo adverbialización del adjetivo pueden representar uno de los mayores problemas al traducir en la lengua de llegada, ya que el adjetivo pierde su facultad de variación en género y número. (Guerrero, 2010)		

FICHA N.º 48

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Anatomy of the Lower Urinary Tract, Rectum, and Pelvic Floor		
Número de página: 23	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Blood vessels		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The muscularis is surrounded by an adventitial layer, which is a variably discrete layer of collagen, elastin, and adipose tissue containing <i>blood vessels</i> , lymphatics, and nerves.		La muscular se encuentra rodeada por una adventicia, que es una capa de colágeno, elastina y tejido adiposo separado de forma variable que contiene <i>vasos sanguíneos</i> , linfáticos y nervios.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>blood vessels</i> el cual está formado por los sustantivos <i>blood</i> y <i>vessels</i> que se traducen literalmente como <i>vasos sanguíneos</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>vasos sanguíneos</i> , que está formada por el sustantivo <i>vasos</i> y el adjetivo <i>sanguíneos</i> . Se aprecia que se produjo una formación de neología semántica de tipo metáfora, según (Guerrero, 2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico.		
El término equivalente <i>vasos sanguíneos</i> se utilizó en el contexto para explicar la estructura hueca y cilíndrica del aparato circulatorio encargado de repartir sangre, oxígeno y nutrientes a todo el cuerpo. (Ecured, 2019)		
Se concluye que los neologismos semánticos pueden representar uno de los mayores problemas al traducir en la lengua de llegada, ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da significado. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://www.ecured.cu/Vaso_sangu%C3%ADneo		

FICHA N.º 49

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Radiological studies of the lower urinary tract and pelvic floor		
Número de página: 127	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Abdominal cavity		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The contrast that has escaped from an intraperitoneal defect diffuses into the <i>abdominal cavity</i> and is rapidly absorbed through the bloodstream.		El contraste que ha escapado por un defecto intraperitoneal difunde a la <i>cavidad abdominal</i> y se absorbe con rapidez a través de la cavidad peritoneal.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>abdominal cavity</i> el cual está formado por el sustantivo <i>cavity</i> y el adjetivo <i>abdominal</i> que se traducen literalmente como <i>cavidad abdominal</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>cavidad abdominal</i> , que está formada por el sustantivo <i>cavidad</i> y el adjetivo <i>abdominal</i> . Se aprecia que se produjo una formación de neología semántica de tipo metáfora, según (Guerrero, 2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico.		
El término equivalente <i>cavidad abdominal</i> se utilizó en el contexto para señalar la zona más amplia del cuerpo de los seres vivos, donde se ubica el aparato digestivo, urinario y genital. (Lifeder, 2019) Se concluye que los neologismos semánticos pueden representar uno de los mayores problemas al traducir en la lengua de llegada, ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da significado. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://www.lifeder.com/cavidad-abdominal/		

FICHA N.º 50

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Radiological studies of the lower urinary tract and pelvic floor		
Número de página: 127		Año de publicación: 2006
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Bloodstream		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The contrast that has escaped from an intraperitoneal defect diffuses into the abdominal cavity and is rapidly absorbed through the <i>bloodstream</i> .		El contraste que ha escapado por un defecto intraperitoneal difunde a la cavidad abdominal y se absorbe con rapidez a través de la <i>cavidad peritoneal</i> .
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>bloodstream</i> el cual está formado por un sustantivo que se traduce literalmente como <i>torrente sanguíneo</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>cavidad peritoneal</i>, que está formada por el sustantivo <i>cavidad</i> y el adjetivo <i>peritoneal</i>. Se aprecia que se produjo una formación de neología semántica de tipo metáfora, según (Guerrero, 2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico.</p> <p>El término equivalente <i>cavidad peritoneal</i> se utilizó en el contexto para señalar la zona en la que se ubica el peritoneo, el cual es una membrana semipermeable cuya área superficial es comparable al área de la piel del cuerpo humano. (Access medicina, 2019)</p> <p>Se concluye que los neologismos semánticos pueden representar uno de los mayores problemas al traducir en la lengua de llegada, ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da significado. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=1478&sectionid=102880070		

FICHA N.º 51

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Neurophysiology and Pharmacology of the Lower Urinary Tract		
Número de página: 32	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Brainstem		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
The preganglionic neuron arises in the intermediolateral cell column of the <i>brainstem</i> or spinal cord and terminates at an outlying ganglion, where the postganglionic neuron continues the impulse transmission to the end organ.		La neurona preganglionar tiene su origen en la columna celular intermediolateral del <i>tronco del encéfalo</i> o la médula espinal y termina en un ganglio periférico, donde la neurona posganglionar continúa la transmisión del impulso hacia el órgano efector.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>brainstem</i> el cual está formado por un sustantivo que se traduce literalmente como <i>tronco del encéfalo</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>tronco del encéfalo</i> , que está formada por dos sustantivos <i>tronco</i> y <i>encéfalo</i> y la preposición <i>del</i> . Se aprecia que se produjo una formación de neología semántica de tipo metáfora, según (Guerrero, 2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico.		
El término equivalente <i>tronco del encéfalo</i> se utilizó en el contexto para explicar la estructura similar a la de un tronco de árbol, ya que este se ubica debajo del cerebro. (Lifeder, 2019)		
Se concluye que los neologismos semánticos pueden representar uno de los mayores problemas al traducir en la lengua de llegada, ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da significado. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://www.lifeder.com/tronco-del-encefalo/		

FICHA N.º 52

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Urethral Diverticula		
Número de página: 472	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Clear cell		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Clear cell adenocarcinoma has also been called mesonephric carcinoma due to its morphological resemblance to <i>clear cell</i> carcinoma of the kidney.		El adenocarcinoma de células claras también se ha denominado carcinoma mesonéfrico debido a su parecido morfológico con el carcinoma de <i>células claras</i> del riñón.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>clear cell</i> el cual está formado por el sustantivo <i>cell</i> y el adjetivo <i>clear</i> que se traducen literalmente como <i>célula clara</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>células claras</i>, que está formada por el sustantivo <i>células</i> y el adjetivo <i>claras</i>. Se aprecia que se produjo una formación de neología semántica de tipo metáfora, según (Guerrero, 2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico.</p> <p>El término equivalente <i>células claras</i> se utilizó en el contexto para explicar el vacío de las células al ser observadas con un microscopio cuando se presenta un tipo de tumor inusual. (NCI, 2019)</p> <p>Se concluye que los neologismos semánticos pueden representar uno de los mayores problemas al traducir en la lengua de llegada, ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da significado. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/carcinoma-de-celulas-claras		

FICHA N.º 53

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

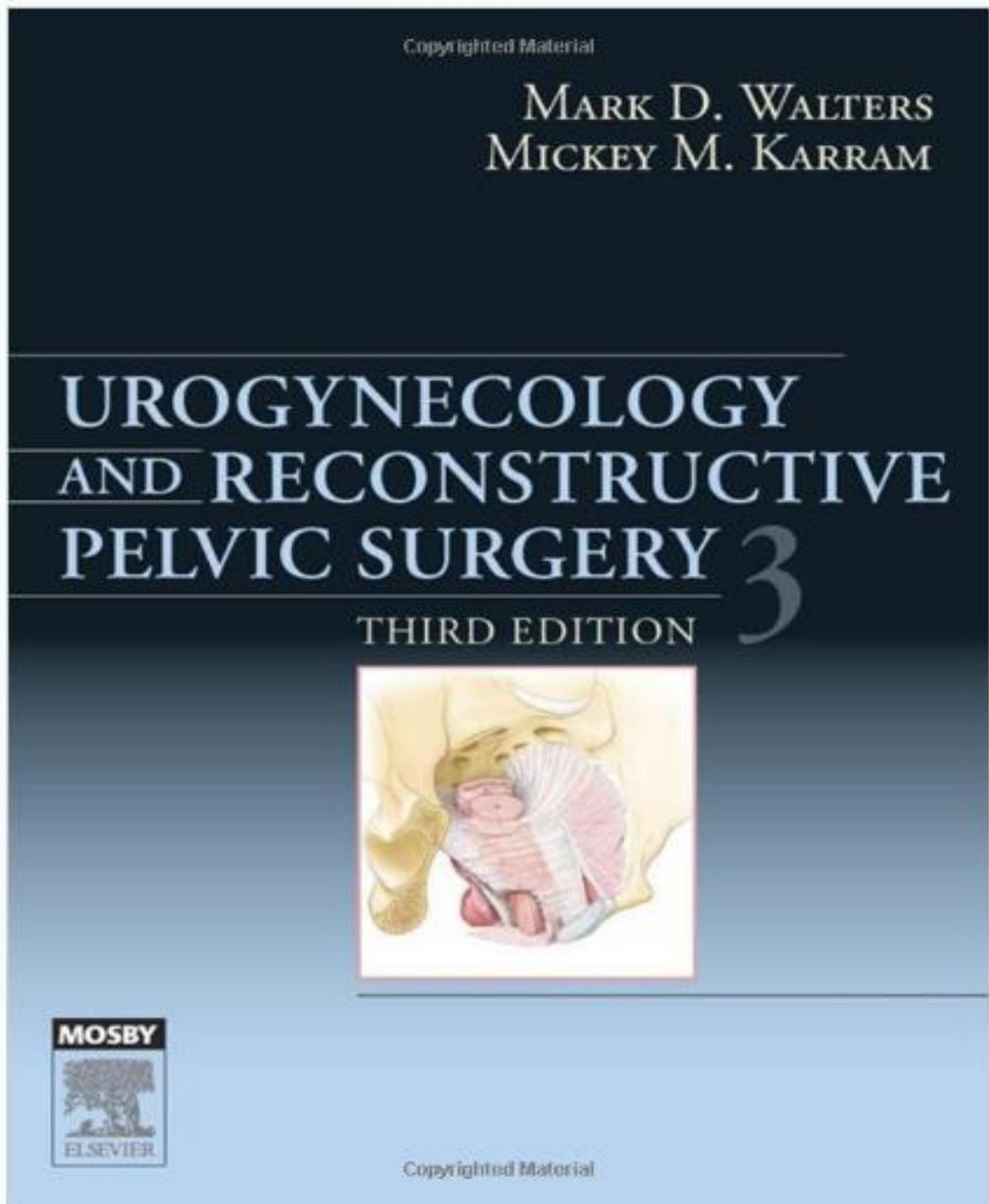
1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Description and classification of lower urinary tract dysfunction and pelvic organ prolapse		
Número de página: 59	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Small intestine		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
If there is a <i>small intestine</i> in the rectovaginal space, the explorer will comment on this fact and clearly describe the basis of this clinical impression.		En caso de haber <i>intestino delgado</i> en el espacio rectovaginal, el explorador comentará este hecho y describirá claramente el fundamento de esta impresión clínica.
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo € Verbo y un nombre € Dos nombres € Un nombre y un adjetivo € Un adjetivo y un nombre	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo. € Sustantivación del adjetivo € Adjetivación del sustantivo € Adverbialización del adjetivo. € Adverbialización del nombre	€ Uso de metáforas
6. ANÁLISIS:		
<p>Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>small intestine</i> el cual está formado por el sustantivo <i>intestine</i> y el adjetivo <i>small</i> que se traducen literalmente como <i>intestino delgado</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>intestino delgado</i>, que está formada por el sustantivo <i>intestino</i> y el adjetivo <i>delgado</i>. Se aprecia que se produjo una formación de neología semántica de tipo metáfora, según (Guerrero, 2010), debido a que su uso reduce el contenido semántico.</p> <p>El término equivalente <i>intestino delgado</i> se utilizó en el contexto para indicar el grosor del tracto intestinal, el cual es de larga longitud y se encuentra doblada dentro del abdomen. (NCI, 2019)</p> <p>Se concluye que los neologismos semánticos pueden representar uno de los mayores problemas al traducir en la lengua de llegada, ya que uno de los semas de la metáfora es la que le da significado. (Guerrero, 2010)</p>		
Fuente: https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/intestino-delgado		

FICHA N.º 54

FICHA DE ANÁLISIS: Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

1. LIBRO DE MEDICINA: Urogynecology and Reconstructive Pelvic Surgery		
Nombre del capítulo: Obstetrics and pelvic floor disorders		
Número de página: 172	Año de publicación: 2006	
2. ENTRADA (TÉRMINO O FRASE): Superposition		
3. VERSIÓN EN INGLÉS		4. VERSIÓN EN ESPAÑOL
A third presented ultrasound data of a broad (greater than one quadrant) and persistent anal sphincter defect; This was not influenced by the fact that the repair was done terminally or with <i>superposition</i> .		Un tercio presentaba datos ecográficos de un defecto amplio (mayor de un cuadrante) y persistente del esfínter anal; esto no se vio influido por el hecho de si la reparación se realizó de manera terminoterminal o con <i>superposición</i> .
CATEGORÍA: NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS		
5. SUBCATEGORÍAS:		
€ Formación por lexías complejas	€ Neología por conversión	€ Neología semántica
€ Sustantivo y una denominación preposicional o de un adjetivo	€ Conversión de un sintagma preposicional formado por una preposición y un sustantivo en un adjetivo.	€ Uso de metáforas
€ Verbo y un nombre	€ Sustantivación del adjetivo	
€ Dos nombres	€ Adjetivación del sustantivo	
€ Un nombre y un adjetivo	€ Adverbialización del adjetivo.	
€ Un adjetivo y un nombre	€ Adverbialización del nombre	
6. ANÁLISIS:		
Se realiza el análisis en versión inglés del término <i>superposition</i> el cual está formado por un sustantivo que se traduce literalmente como <i>superposición</i> .		
Se realiza el análisis en la versión en español, en la cual se optó el término equivalente <i>superposición</i> , que está formada por el adjetivo <i>súper</i> y el sustantivo <i>posición</i> . Se aprecia que se produjo una formación de lexías complejas de tipo adjetivo y nombre, según (Guerrero, 2010), debido a que su formación es un calco. El término equivalente <i>superposición</i> reemplazó al término anteposición, además de tener otro denominativo: intercalación.		
La <i>superposición</i> es la acción y resultado de <i>superponer</i> . Se refiere a poner una cosa u objeto sobre otra o que dos elementos estén encima de otro. (Definición, 2016)		
Se concluye que la palabra <i>superposición</i> se encuentra registrada en la RAE al igual que <i>anteposición</i> e <i>intercalación</i> . Por lo tanto, <i>superposición</i> es un neologismo semántico lexicalizado formado por lexías complejas. (Guerrero, 2010)		
Fuente: https://definicion.de/superposicion/		

ANEXO 3: IMAGEN DEL CORPUS



ANEXO 4: VALIDACIONES



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Nones, Betty Mautza*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Amanda Elia Zenteno Quinto*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Lima, *20 de Junio* de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *4325993* / Telf. *975499999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Victoria Villanueva Capcha*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *DOCENTE UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Armando Elías Zambrano Quinto*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
/

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:
Modificar según indicaciones (sección Indicadores) para un mejor orden.

Lima, *13 de junio* de 2019


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Veloso, Laura*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Armando Elías Zambrano Quinto*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	/	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:
incluir en análisis cómo se ha tratado la inducción del neologismo

Lima, *20 de junio* de 2019


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *41304103* Telf.

ANEXO 5: RESULTADO TURNITIN

feedback studio Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés I español, Lima, 2019 104 de 104

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:
Armando Elias Zenteno Quinto (ORCID: 0000-0002-8250-4231)

ASESORA:
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
Traducción y terminología

Lima - Perú

2019

Resumen de coincidencias

19 %

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en Inglés (Beta)

Coincidencias

1	epdf.tips	7 %
2	repositorio.ucv.edu.pe	4 %
3	Entregado a Universida...	2 %
4	docplayer.es	1 %
5	encolombia.com	1 %
6	www.tremedica.org	<1 %
7	Entregado a Universida...	<1 %
8	revistas.ucm.es	<1 %
9	rua.ua.es	<1 %

Página: 1 de 55 Número de palabras: 18476 Text-only Report High Resolution Activado

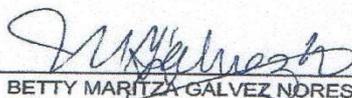
ANEXO 6: ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "LOS NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019", del (de la) estudiante ARMANDO ELIAS ZENTENO QUINTO, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19...% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019



BETTY MARITZA GALVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

ANEXO 7: AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo ZENTENO QUINTO ARMANDO ELIAS, identificado con Documento de Identidad N° 71001582 egresado de la Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad César Vallejo, autorizo (), No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "LOS NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



ZENTENO QUINTO ARMANDO ELIAS
71001582

FECHA: 5 de diciembre de 2019

ANEXO 8: FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"**

**FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA
PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS**

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres:

Zenteno Quinto Armando Elias

D.N.I. : 71001582

Domicilio : Jirón las amapolas 121. Santa Isabel - Carabayllo Lima.

Teléfono : Fijo : 5433382 Móvil : 995545808

E-mail : armandozenteno04@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciado en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor:

Zenteno Quinto Armando Elias

Título de la tesis:

"Los neologismos semánticos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019"

Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma :

Fecha :

5/12/2019

ANEXO 9: AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:
ARMANDO ELIAS ZENTENO QUINTO

INFORME TITULADO:

"LOS NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019"

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN e INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 19/12/2019

NOTA O MENCIÓN: Quince (15)




FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN